ÑUKANCHIK KICHWA SHIMITA YACHASHUN

APRENDAMOS NUESTRO IDIOMA QUICHUA

KILLKAKKUNA:
Jenny Granizo Jara
Emilio Ajitimbay Cruz
Oliver Jara Montes

GCPI Unach

ÑUKANCHIK KICHWA SHIMITA YACHASHUN

APRENDAMOS NUESTRO IDIOMA QUICHUA

GCPI Unach

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO

Rector

Ph.D. Gonzalo Nicolay Samaniego Erazo

Vicerrectora Académica

Ph.D. Ángela Calderón Tobar

Vicerrector de Investigación, Vinculación y Posgrado

Ph.D. Lexinton Cepeda Astudillo

Vicerrectora Administrativa

Ph.D. Anita Ríos Rivera

Comité Editorial:

Presidente: Ph.D. Lexinton Cepeda Astudillo

Secretaria: Ing. Sandra Zúñiga Donoso

Miembros: Ph.D. Margarita Pomboza Floril; Ph.D. Gerardo Nieves Loja; Ph.D. Carmen Varguillas Carmona; Ph.D. Cristhy Jiménez Granizo; Ph.D. Víctor Julio García; Msc. Clara Mayorga Mazón; Ph.D. Diego Pinilla Rodríguez.

Título de la obra: ÑUKANCHIK KICHWA SHIMITA YACHASHUN -
APRENDAMOS NUESTRO IDIOMA QUICHUA

Nombres de los autores: Jenny Granizo Jara; Emilio Ajitimbay Cruz;
Oliver Jara Montes . Riobamba, 2020

©UNACH, 2020

Ediciones: Universidad Nacional de Chimborazo (UNACH)

Diseño Gráfico: UNACH

Primera edición – julio 2020

Riobamba - Ecuador

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, sea cual fuere el medio, sin la anuencia por escrito del titular de los derechos.

ISBN: EN TRÁMITE

ISBN: 978 - 9942 - 835 - 17 - 8 (DIGITAL)

Registro Biblioteca Nacional

Depósito legal: EN TRÁMITE

DOI: <https://doi.org/10.37135/u.editorial.05.02>

ÑUKANCHIK KICHWA SHIMITA YACHASHUN

APRENDAMOS NUESTRO IDIOMA QUICHUA

KILLKAKKUNA:
Jenny Granizo Jara
Emilio Ajitimbay Cruz
Oliver Jara Montes

GCPI Unach

KALLARI YUYAY

Mashna watakunamanta kay Abya Yala, Ecuador mamallaktakunapi kawsak mashikunaka yalli wakllirishka, ahashka, mutsurishka, sarushka, “runakuna mana nimata yachak”, yallitak wakllirishka, makashka, kawsak warmi, kari runakuna kashka; chaymanta, kay llakikunata hapishpa, shinallatak ña ima pachakunamantami, hatarikunchik, kaparikunchik, ñukanchik kawsay, yachaykunata willakunchik, ñukanchik hatun, sumak yachaykunata ña, manapi mishukuna wakllichinkachu nikunchik. Ashtawanka ñukanchikpak yachaykuna, shinallatak ñukanchikpak kichwa shimika, Ecuador mamallaktapak 2008 mamakamachiypi kayta nikun: “castellano shimika Ecuador llaktapak kamachiy shimimi kan; castellano, shuar, kichwa shimikunaka kawsaypurapak kimirichik kamachiy shimikunami kan. Shuktak ñawpak shimikunaka, shimi kamaychipi nishkashina”chaymantami kay llaktakunapika tawka mashi, shimikuna, yachaykunapash tiyashkamantaka “multilingüe y pluricultural”, shutikunawan riksinchik.

Chayta yuyashpami, chayta paktachinkapakmi kay Chimborazo markamanta Sumak Hatun Yachana Wasipi (Universidad Nacional de Chimborazo), kay kichwa shimita yachachik, yachakuk mashikunaman yachachinata kallarithka, chaymantami kay kamuta kikinman, yachakuk mashikunaman tukuy shunkuwan kikinpa makipi churakunchik, kaywanmi “ishkay shimi, ishkay kawsay runakuna” kashun.

Kallarimantaka kichwapa yachaykuna, uyaywa, uyantinmanta, katishunmi kutin kari, warmiyachina, shutikuna, shutiparanti, katinmi rikuchikkuna, imachikkuna, imallichik, shimikukuna, tukurinkapakka kichwapi rimay, kichwapi arawikunatapash rikushunmi.

Ñukanchikpak shimita yachashpa, ñukanchikpak shimipi

rimashpami sinchi runa, sinchi mashi, sumak warmipash kashum,
chaymantami kay kamupi tukuyta taripanki, kanpa shunkuwan,
kanpa yachaywan, yuyaywanpash shuktakkunaman karashun,
chaymantami ñukanchikpak mamallaktapash pluricultural,
multilingüe kawsaytapash hapishun.

Emilio Ajitimbay Cruz

Jenny Granizo Jara

Oiver Jara Montes

Kamuta Killkakkuna.

INTRODUCCIÓN

La legislación nacional fomenta la interculturalidad, y es a partir del 2011 con la vigencia de la Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI), que se considera a la interculturalidad como eje transversal de la educación, se consolida su concepto con la creación del Plan Nacional del Buen Vivir o Sumak Kawsay.

En este contexto, la Universidad Nacional de Chimborazo, plasma su pedagogía con enfoque intercultural, con la finalidad de fomentar el aprendizaje del idioma quichua conociendo que es parte de la cosmovisión y los saberes ancestrales.

Quienes presentamos un libro de quichua como aporte a la educación, somos mujeres y hombres ecuatorianos que increpamos y alzamos nuestra voz para decir que: nuestros saberes, nuestros conocimientos, nuestra ciencia y sobre todo nuestro idioma, el quichua de nuestros runas; ningún ciudadano por más noble que se considere, lo mancillará y humillará. Al mismo tiempo, contribuiremos a la pragmatización de la disposición constitucional, para alcanzar la meta y cumplir con el objetivo de tener un Ecuador multicultural y plurilingüe. La Universidad Nacional de Chimborazo (Unach), se ha adherido a esta gran tarea y ha incluido en la malla curricular de algunas carreras de estudio y formación; el conocimiento, aprendizaje y uso de la lengua quichua; razón por la que ponemos a consideración de estudiantes hombres y mujeres, docentes, autoridades universitarias y público en general esta obra “Aprendamos Nuestro Idioma Quichua”, con lo cual aportamos al quehacer del ciudadano intercultural bilingüe.

Iniciamos con los conocimientos y saberes en quichua, para continuar con las vocales, consonantes, género masculino y femenino; en el siguiente capítulo trataremos sobre el sustantivo y su clasificación, el pronombre, los verbos, el adjetivo, los morfemas. En los capítulos

finales se culminará con las leyendas, cuentos y canciones en quichua.

Solo hablando, escribiendo y conociendo correctamente la lengua quichua seremos verdaderos plurilingües y multiculturales.

ÍNDICE

KALLARIYUYAY...	6
INTRODUCCIÓN...	8
I EL IDIOMA QUICHUA...	13
1.1 Idioma quichua...	13
1.2 Origen del quichua...	14
1.3 El quichua en el Ecuador...	16
1.4 El quichua en la Universidad Nacional de Chimborazo...	17
1.5 Aportes...	19
II KICHWA SHIMIMANTA...	21
2 Imashina kichwa shimi wiñaykawsay kashka...	22
2.1 Killkakunata alliyachishkamanta...	22
2.2 Kichwapak yachaykuna (uyaywa, uyantinmanta)...	24
2.3 Uyaywamanta...	24
2.4 Uyantinkunamanta...	24
2.5 Imashina kichwa shimita rimanchik killkanchikpash...	27
2.6 Rikuchikuna...	27
III UYARIYKANCHA...	31
3.1 Shimikita sinchichik...	31
3.2 Allikaypak mutsurik yuyaykuna...	32
3.3 Kichwa shimipak shuktak shimita mañashkamanta...	35
3.4 Kari warmiyachinamanta...	35
3.5 Tawkachikmanta...	36
IV SHUTIKUNA...	38
4.1 Kikin shutikuna...	38
4.2 Ukkuyuk shutikuna...	39
4.3 Mana ukkuyuk shutikuna...	39
4.4 Shimipa sapi, imachikpa sapi...	40
4.5 Shimipa shimiku...	40
4.6 Shimipa sapi, imachikpa sapi...	45
4.7 Shimipa shimiku...	45
V SHUTIRANTIKUNA...	52
5.1 Runa shutiranti...	52
5.2 Tapuchik shutiranti...	53

5.3	Rikuchik shutiranti...	54
5.4	Mashnachik shutiranti:	54
VI	SHUTI LLIKUNA	55
6.1	Imakak shutillikuna .	56
6.2	Rikuchik shutilli	57
6.3	Yupay shutillikuna	58
6.4	Kikinpakyachik shutillikuna...	61
6.5	Imallichikkuna..	61
VII	IMACHIK .	63
7.1	Imachik huniyachik .	64
7.2	Rikuchik pacha .	64
VIII	KICHWAPI SHIMIKUKANCHA .	69
8.1	Shimikukuna .	69
8.2	Shimikukuna (morfología)..	69
8.3	Shutikanchapak shimikukuna (derivativos) .	70
8.4	Imachikmanta shutiyachikkuna .	71
8.5	Patarik shimikukuna (morfemas flexivos) ...	72
8.6	Shutipak shimikukuna. ...	72
IX	KILLKANKAPAK UNANCHAKUNA .	74
9.1	Yuyaykiyachay...	75
9.2	Shuktak yuyaykunamanta yachay ..	78
9.3	Ari nik yuyaykuna	80
9.4	Mana nik yuyay. ...	80
9.5	Ari nik mana nik yuyaykuna ..	81
9.6	Kachachik, manchak, kushi, takuriy, rikuchik yuyaykuna .	81
9.7	Yuyaykuna imashina kakmanta..	82
9.7.1	Mashiyarishka yuyaykuna...	82
9.7.2	Pushashka yuyaykuna..	82
9.7.3	Willak yuyaykuna .	82
9.7.4	Kachachik yuyaykuna ..	83
9.7.5	Ari kachachik yuyaykuna	83
9.7.6	Shamukpachapi kachachik yuyaykuna..	83
9.7.7	Kuyaywan mañak kachachik yuyaykuna...	83
9.7.8	Tapuk yuyaykuna..	84
9.7.9	Mananik tapuk yuyaykuna..	84

X	KICHWA SHIMIPI LLAKICHIKKUNA	85
10.1	Shimikallaripi llakichi..	85
10.2	Shimi chawpipi llakichik`	86
10.3	Shimi chawpipi mirachishpa llakichik..	86
10.4	Shimi yapachik llakichik..	86
10.5	Shimi chawpipi llakichik..	87
XI	KICHWAPI RIMAY	88
11.1	Kallari yuyay millka	88
11.2	Purik yuyay millka	89
11.3	Tantachik millka	89
11.4	Tukurik yuyay millka	89
11.5	Kay rimaykunata killkakatishun:	90
11.6	Shuktak rimaykuna	91
11.6.1	Imashina culta kucha tiyarishkamanta..	91
11.7	Imashina runakunapak sawarita ayllullaktapi ruran	93
11.8	Wakrakamak runamanta rimay..	94
11.9	Kichwapi arawikuna.	96
11.10	Shuktak arawikuna	96
XII	YANAPAK KILLKAKUNA	107
	ANEXOS	109

I. EL IDIOMA QUICHUA

Imashina kichwa shimi rikurishka, imashina kashka, ima yachaykunata tarishkanchik, kururyashkanchikpash; kichwata imashina rimana, killkanatapash yachashun, kay yachaykunata, yachakukkunaman yachachinkapak.

Esta unidad presenta una breve reseña del origen del quichua enfocando en el Ecuador, con el propósito de analizar la importancia del idioma en la educación y más aún en la Univesidad Nacional de Chimborazo (Unach); considerando la normativa vigente.

1.1 Idioma quichua

Con el permiso del estimado lector (estudiante, empleado, padre de familia o profesional, hombre o mujer), iniciamos el conocimiento del idioma quichua, escribiendo y hablando en español, parece y naturalmente es algo ilógico y contraproducente, sin embargo, se nos hace necesario, para lograr un aprendizaje significativo, comprensible, duradero y que desarrolle todas sus competencias lingüísticas, esta introducción.

Debido a la migración y el éxodo de ciudadanos indígenas en busca de trabajo, se dejó de lado el quichua, principalmente en el Ecuador. Actualmente, se utiliza en la comunicación escrita, hablada y

televisiva; para dar mero cumplimiento a las disposiciones legales que existe en la Ley Orgánica de Comunicación, respecto al idioma quichua.

A partir del año 1962 con la llegada de Monseñor Leonidas Proaño V. como obispo de la Diócesis de Riobamba, el trabajo de la Misión Andina del Ecuador (MAE), el trabajo y lucha del pueblo y las organizaciones indígenas del Ecuador, agrupadas en la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (Conaie), hizo que el Gobierno Nacional un 15 de noviembre de 1988, institucionalice la Educación Intercultural Bilingüe, cuyo proceso de enseñanza-aprendizaje utiliza y desarrolla a más del castellano, el quichua, el shuar y demás lenguas de otras nacionalidades indígenas.

Estos aspectos y el desarrollo aplicado en las últimas décadas del siglo XX e inicios del XXI, son desarrollados en el primer capítulo para el aprendizaje del idioma.

1.2 Origen del quichua

Garcés, en su obra 'Cuatro textos coloniales del quichua en la provincia de Quito', manifiesta que: "durante mucho tiempo se pensó que los orígenes del quechua estaban vinculados a la región cuzqueña. Los estudios de las últimas décadas han demostrado lo contrario Cerrón-Palomino (1987:324-341), presenta una síntesis de las cuatro hipótesis acerca del origen del quechua: la cuzqueña, la ecuatoriana, la costeña peruana y la oriental peruana" (Garcés, 1999.p.11).

El mecanismo principal para la expansión del quechua es la conquista de los incas, quienes mientras iban expandiendo su territorio, ganado e incrementado por sus conquistas, acentuaban e imponían a la par, su idioma y su lengua; con la llegada e invasión de los bárbaros españoles, este proceso se vio interrumpido y no consiguieron la homogenización lingüística, de manera especial en las comarcas o lugares sin el dominio total (Garcés, 1999).

Como ya no existió la presencia e imposición del imperio incaico, surgió nuevamente el uso de la lengua quichua, en la comunicación diaria de cada sector, y provincia que conocemos hoy. Citamos a continuación, los argumentos por lo cuales no se aceptó como válido, en el Ecuador:

“1) La implantación del quechua cuzqueño realizado por los incas en los andes centrales y norteños del actual Perú, habría supuesto la erradicación o suplantación de todas las variedades locales, a tal punto de no tener noticias respecto a que lenguas se hablaban, lo cual es falso, lenguas como la mochica, el jacaru, son de reciente extinción. 2) Ahí donde se sabe que los incas impusieron efectivamente la lengua, como en la actual Bolivia, al comparar dicho dialecto con el cuzqueño actual, encontramos diferencias muy superficiales. De lo cual se colige que los dialectos del centro y del norte del Perú ya estaban en sus lugares respectivos a la llegada de los incas. 3) Los dialectos del (QI) ¹ son fragmentados en alto grado en oposición a la relativa homogeneidad del quichua sureño” (Garcés,1999, p.11).

La ecuatoriana: Harmann 1979 en su trabajo manifiesta que: “en cuanto a un origen preincaico del quechua en el Ecuador, la representa la Historia del Reino de Quito del padre jesuita Juan de Velasco, quien dice: “el idioma de los Scyris, que era el dominante, no era otra cosa que un dialecto del mismo idioma de los incas del Perú, o mas bien, el mismo, mezclado con otros, y diversamente pronunciado. Esta circunstancia, lo cual no se había observado entre tantos países intermedios, causó a Huayna Capac tanta maravilla en Quito, que conoció y confesó, el que ambas monarquías habían tenido un mismo origen y los dos idiomas, ya compuesto de muchos, se unieron a formar un solo mucho más copioso” (Garcés, 1999, p.12).

En los escritos de Luisa Stark 1973, trata de demostrar el origen ecuatoriano del quechua, lo cual es imposible sostener, llevándonos a discutir aún su presencia preincaica.

1 Quechua I (QI), este dialecto facilita la construcción del protoquechua

La costeña peruana: es la más aceptada entre los estudiosos de la lengua, “el quechua no era lengua general de los incas y de su imperio; el quechua llegó al Cuzco, como término; pero no partió de allí para llegar a la costa y a todas partes. Los primeros que la hablaron, vivían en la costa, en Chíncha” (Cerrón-Palomino 1978:328). Esta hipótesis es la que más se sustenta hoy en día, frente a las evidencias de la lingüística interna.

1.3 El quichua en el Ecuador

En el siglo V, se separaron las dos ramas de la familia lingüística quichua. Hacia el siglo XV, la llamada lengua general se convirtió en una importante lengua vehicular y oficial por el Estado incaico, quienes conquistaron los pueblos del actual Ecuador. Esta variante fue la lengua más importante empleada para la catequesis de los indígenas durante la Colonia. Los quichuas de la Sierra ecuatoriana lo conforman varias etnias o pueblos asentados en el callejón interandino, luego de varios años de conquista y quichuización, finalmente se transformó en lengua materna, estudios etnográficos, lingüísticos y etnohistóricos han demostrado que el quichua existió en el Ecuador mucho antes de la conquista incaica, a tal punto que cuando Túpac Yupanqui llegó a estas tierras, encontró a la población hablando quichua, pero en un dialecto diferente al suyo. De la misma forma estudios y documentos coloniales aseveran que a más del quichua se hablaba también: el pasto, quillacinga, caranqui, cayapa, coaquier, tsafiqui, panzaleo, murato, esmeraldeño, mateño, guancavilca, palta, cañari, puruhá, jíbaro, tukano, cofán, záparo, rabona y bolona, entre otros. El quichua no era una lengua generalizada, lo hablaban los estratos altos de la sociedad, curacas y comerciantes.

Hasta la llegada de los incas, “el Ecuador estaba habitado: 1) en la Sierra norte por: pastos, quillacingas, caranquis, cayambis, panzaleos y puruhaes; 2) en la Sierra sur por cañaris y paltas” (Garcés, 199,p.181).

En el siglo XXI el quichua es hablado por un gran porcentaje de la población ecuatoriana, que se han identificado como grupo social y pueblo indígena en todas las provincias, razón por la que se institucionaliza la educación intercultural bilingüe en el año 1988, en cuyo sistema de educación el castellano pasa a ser un idioma de relación intercultural, y el quichua como lengua de educación.

Naturalmente han existido algunas comunidades indígenas que debido a la imposición y humillación que soportó de la población colonial y blanco-mestiza, fácilmente lo relacionó a su idioma y lengua, oponiéndose a que sus hijos y descendientes lo sigan hablando y escribiendo el idioma quichua., gracias a la concienciación, revitalización y revalorización de la cultura quichua, actualmente se mantiene una recuperación de la identidad en las nuevas generaciones, aunque en porcentajes bajos, han sido estimulados y para aprender, hablar y escribir en el idioma quichua; ha marcado también ser parte del currículo de estudio de los planteles educativos, centros urbanos y de las universidades, siendo una asignatura o materia de aprobación antes de su graduación y profesionalización.

Es por esta razón, es urgente y necesario que el futuro profesional, en cualquiera de las especializadas deben saber y dominar tanto el quichua como el castellano; los egresados de las universidades están conscientes que sus lugares de trabajo no solo lo encuentran en los sectores urbanos, sino existen más plazas de trabajo en el sector rural, entre las comunidades indígenas quichua hablantes, por tanto, sienten la necesidad de saber y dominar este idioma, razón suficiente para señalar que, con esta obra estamos contribuyendo al progreso de la enseñanza-aprendizaje en esta lengua.

1.4 El quichua en la Universidad Nacional de Chimborazo

Considerando la Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI), promulgada en el Registro Oficial Suplemento 417 de 31-mar.-2011, las instituciones educativas del Sistema de Educación Nacional,

al igual que las Instituciones de Educación Superior, vienen estructurando políticas de aplicabilidad de la nueva Ley, puesto que en el art. 2 literal bb señala: “Plurilingüismo.- Se reconoce el derecho de todas las personas, comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades a formarse en su propia lengua y en los idiomas oficiales de relación intercultural; así como en otros de relación con la comunidad internacional” (Ley Orgánica de Educación Intercultural, 2011, p.10).

En la Constitución de la República del Ecuador suscrita en el año 2008 por la Asamblea Nacional, y la Ley Orgánica de Educación Superior (LOES), se considera a la interculturalidad, la diversidad cultural, los saberes ancestrales, la ecología de saberes y la creación de políticas de cuotas a favor de indígenas y afroecuatorianos.

La Universidad Nacional de Chimborazo, desde el año 2013, implemetó la señalización de identificaciones de las diferentes dependencias (oficinas, talleres, vías de acceso, de evacuación, etc.), señal ética tanto en castellano como en quichua; se rediseñaron las carreras de las cuatro facultades, realizando estudios de pertinencia y realidad de la Zona 3 que comprende las provincias de: Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Pastaza y, de acuerdo al Plan Nacional de Desarrollo.

La Facultad de Ciencias de la Educación Humanas y Tecnologías, en la totalidad de sus carreras, en sus mallas curriculares constan y se desarrolla la asignatura quichua (kichwa), que es guiada por profesionales nativos y con una larga experiencia profesional, lo cual garantiza un aprendizaje significativo de los estudiantes. Asimismo, es menester resaltar que los docentes de la facultad, presentaron al Consejo de Educación Superior (CES), la maestría en Pedagogía, Mención Docencia Intercultural, aprobada en el año 2016, actualmente vigente y por iniciar la tercera cohorte, donde asisten profesionales y no profesionales de la educación.

Existe la necesidad urgente de todos quienes hacemos la Universidad Nacional de Chimborazo, que demandamos comunicarnos fluidamente de manera que se garantice una correcta aplicabilidad

de la Ley y la vida intercultural; tomando en consideración que en la provincia de Chimborazo, “el 60% de la población es indígena” (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, 2015), y que a las aulas concurren estudiantes que hablan los dos idiomas.

La mayoría de maestros, estamos conscientes que necesitamos aprender el idioma quichua, porque el trabajo docente en la formación de los futuros profesionales es más eficiente, y la práctica profesional la ejecutamos en mayor porcentaje en el sector rural de habla quichua.

1.5 Aportes

Varios autores ecuatorianos han escrito sobre el tema, así podemos citar:

Tuaza Luis, habla sobre la importancia de la educación superior y pueblos indígenas y afrodescendientes en el Ecuador, analizando la situación de la educación superior en relación con los pueblos indígenas y afrodescendientes en el Ecuador durante los últimos años, con reflexiones que aborda aspectos históricos, datos demográficos y describe las necesidades y demandas insatisfechas de los dos grupos étnicos, desarrollo de los derechos, leyes y normas de la educación superior a favor de los indígenas y afrodescendientes, experiencias de colaboración intercultural existentes en educación superior entre las universidades, logros, problemas, desafíos y debates respecto a la inclusión, equidad y pertinencia referentes a los avances de la interculturalización en universidades (Tuaza, 2018).

Amalia Pallares, en su artículo: “Bajo la sombra de Yaruquíes, Cacha se reinventa”, analiza la relación entre lugar, historia e identidad étnica y racial, en la parroquia de Cacha (Ecuador), y muestra la preocupación por el idioma quichua:

Cuando un indígena acude a las oficinas del Registro Civil, solicita atención utilizando el quichua, en su lengua propia y no son

comprendidos; más difícil aún para las mujeres indígenas que en un noventa y nueve por ciento no hablan castellano, además, las condiciones socioculturales son tan distintas a las de la ciudad, se necesita entonces atención por un quichua hablante.

En el diario El Tiempo de Cuenca, se analiza en un artículo: “El quichua corre el peligro de desaparecer en el Ecuador” (Diario El Tiempo, 2018), pese a ser lengua ancestral más hablada en el país, las actuales generaciones han dejado de lado su aprendizaje, su adiestramiento no genera interés en la actualidad; en las comunidades indígenas los jóvenes optan por hablar el español a causa de la falta de identidad cultural.

II. KICHWA SHIMIMANTA

Ñukanchik kichwa shimita allí rimankapak,
killkankapakpash, uyaywa, uyantikkunatapash
yachashun.

Kay ishkayniki yachaypika kallarimanta imashina ñukanchik kichwa shimita kururyakunchik, tantanakunchik, shinallatak shuk kishkaylla, shuk yuyaylla charina, sumakta rimankapak, killkankapakpash yuyanakushkatami willakunchik, chay washaka, imashina rimana, imashina sinchita maypi rimana, mana castellano shimiwan chakruchishpa, rimanachu nishpa, mashna uyaywa, mashna uyantinkunatapash charishkatami rikushun.

2 Imashina kichwa shimi wiñaykawsay kashka

Ñawpa watakunamantami kichwa shimika Perumamallakta pampakunapi kawsak runakuna rimashka shimi kashka, chay runakunami Cuzco llaktapi kawsak runakunata, chinchaysuyu runakunatapash tupanakushpa yachachishka (Kichwata yachaymanta, 2010).

Chinchaysuyupi kawsak runakunami kutin, kunan Ecuador mamallaktapi Antisuyu, Kuntisuyupi kawsak runakunaman makiruraykunata, mikunakunata, wiwakunatapash katunarayku shimitaka yachachishka, paykunaka 800 wata manarak español

runakuna chayamukpi, kichwa shimitaka kunan ñukanchik Ecuador mamallaktapika churashka, yachachinakushka.

Mishu español runakunaka inkapak shimi nishpami shutichishkakuna, shina shutika, “Domingo de Santo Tomás kamu nishkashinami kan. Paymi 1560 watapi kichwa shimitaka killkay kallarishka, kipaka runa shimi shutiwanmi sakirishka” (Kichwata yachaymanta, 2010).

Kutin, “Torero shimi amawtaka, inkakuna manarak kunan Ecuador mamallaktaman chayamukpirakmi Kuntisuyu, Antisuyu llaktakunapi kawsak runakunaka, kichwa shimitaka ña rimak kashka ninmi; shinallatak, Kullasuyupika inkakunami rimak kashka ninmi” (Lucie de Vries, 1988).

Kunan pachakamanka mashna kichwa kari, warmi runakuna, shinallatak wakin mishukunapash kay shimitaka rimanchik, Ecuador mamallaktapi shuktak hatun mamallaktakunapipash kichwa runapura rimashpa, killkashpa hamutarinakunchik.

2.1 Killkakunata alliyachishkamanta

Ñawpa pachakunamantami kay shimika ayllullaktakunapi kawsamushka, shinapash wakin runakunaka, mishukunapa kawsaywan chakrurishka kashkamantaka mana chanishpa kunkarinata yuyakushkakunami, sumak shimi tukuy runakunapak kashkata mana hamutashpa.

Kay shimita sumakyachina yuyaywanmi ñawpa watakunamanta ña tawka tantanakuyuna, rimarinakuy, chimpapurayku tiyashka

“Shukniki tantanakuyka Campamento Nueva Vida wasipimi, 1980 wata, ayriwa killa, 14-18 punchakunapi kashka; kaypika shukshinalla killkanatami yuyarinakushka” (Ministerio de Educación, 2007). Chaymantami kay yachay, yuyaykunawanmi mashna sami kamuta killkashkakuna.

“Ishkayniki tantanakuyka Tabacundo Kitipi, 1998 wata, sitwa killapa 21 punchapimi kashka. Shinallatak sumak yuyarinakuykunawanmi chunka pusak killkakunawan killkanata yuyarishkakuna, kaykuna: a, k, ch, i, h, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y, killkakunami kashka, shinallatak ts, z, killkakunataka kichwapa ñawpa shimikunata killkankapakmi arininakushka. Kay yachaykunawan, kay yuyarinakushkawan killkashpa, rimashpa, tawka watakunami shamukushkanchik.

Kay watakunallapika, ñukanchikpa shimita ashtawan sinchiyachinkapak, allichinkapakmi kimsaniki tantanakuyta rurarishka.

Chaypimi ñukanchikpa shimi kamachikta wiñachinata munashkakuna, chaymantami, kichwa runakunaka, Kichwa Kamachik Tantariyta wiñachirkanchik (KAMAK), Acuerdo Ministerial 330 kamchikpi, español shimipika nisha ninmi Academia de la Lengua Kichwa (ALKI).

Punasuyupa iskun markakunapi Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Ishkayshimi Kawsaypura Yachaykunata alli apankapakmi ña ima watakunamanta tawka yachachina hillaikunata, kamukunatapash rurashpa shamukushkanchik, chay ruraykunapimi shukshinalla killkanata mutsurishkanchik, chaymantami kunan punchakunapika KAMAK ukupi rimanakushpa shuklla yuyayta surkunata munashpa ima kichwa shimimanta yachaykunaka llukshikun.

Shina allichinkapakmi Riobamba kitipi, 2004 wata, pawkar killapa 2 punchamanta 26 punchakaman, KAMAK ukupi kak mashikuna tantarishpa rimanakushkanchik; sapan yachaykanchata pushak mashikuna, markakunapi ishikayshimi, kawsaypura yachaykunata yanapak mashikuna, DINEI Bukumantamashikuna, wakinyachachik mashikunapash tantarinakushpami kichwa shimimantaka achkata rimanakushkanchik, chaypika, kay yuyaykunatami tantachishpa arinishkanchik” (Ministerio de Educación, 2007.p.7); chaymantami kay yachaykunata kay kamupi willakuni.

2.2 Kichwapak yachaykuna (uyaywa, uyantinmanta)

Ñaha nishkashina Tabacundo kitipi, 1998 wata, sitwa killapi 21 punchapi yuyarinakushka, killkakunawan killkashpa ñawpakman katinatami yuyarishkanchik, shinapash 18 kichwa llika killkapimi, “j” killkapa rantika “h” killkata churashka. Kay llikakunaka shinami kan.

2.3 Uyaywamanta

Ñukanchik Kichwa shimika kay uyaywakunatami charin: **a, i, u.**

2.4 Uyantinkunamanta

Uyantinkunaka mana achiklla uyaritachu charin, allí uyarinkapakka uyaywakunatami mutsurin. Shinapash kaykunami: **“ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y”**. Killkakatishpaka shinami rimana: **“cha, ha, ka, la, lla, ma, na, ña, pa, ra, sa, sha, ta, wa, ya”**.

Chaymantami kichwata killkankapakka kay llikakunatami charinchik: **a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y**. Shinapash **ts, z**; killkakunaka kichwapak ñawpa shimikunata killkankapakmi sakirishka.

Kay shuyukunata rikushpa, rimanchik:

a – apyu	i - ichu	u – uturunku

ch - chaki	h – hatunyaya	k – killa

Fuente: Fotos 1, 2, 3, 4 y 6 archivos de internet (2019).

Foto 5, archivos del autor (2016).

Shuktak shuyukuna:

l – lulun	ll – lluchu	m – mama

n – nina	ñ – ñawi	p – palanta

r – rakacha	s – sampu	sh – shimi

t – taki	w – wasi	y – yachachik

Fuente: Fotos 3, 10, 11 y 12 archivos del autor (2016).

Fotos 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 archivos de internet (2019).

2.5 Imashina kichwa shimita rimanchik killkanchikpash

Maykan shimikunapika tukuy shutikunaka shukmi rimashka, kutin shuktakmi killkashkaka kan. Shinallatakmi kichwa shimipash, rimayka kikin munashkatami rimanki, killkanataka, maypi kawsakushpapash shukllami killkana kan. Kichwa rimakkunaka sapan, sapan mamallaktakunapi, llaktakunapi, markakunapipash, kawsanchik, chayshina kashkamantaka kichwa shimitaka shuktak shuktak uyarikunawanpash rimanchikllami, kay rimaymi llakta rimay ninchik, shina rimakpipash killkay pachaka shuklla killkaymi charinchik.

2.6 Rikuchikuna²

FONEMA Chikanyachik uyarinakuna	ALÓFONO Yanka uyari	GRAFÍA Killka	DIALECTOS Sami rimay	ESCRITURA Killkana	UBICACIÓN EN LA ESCRITURA Maypi killkana
/a/	[a] [i] [u]	< a >	ama imatik kanpuk	ama imatak kanpak	Cualquier posición
/i/	[i] [e]	< i >	maki ima meshke	maki ima mishki	Inicio de palabra, final de sílaba, seguida de consonante
/u/	[u] [o]	< u >	muku ñoka	muku ñuka	Inicio de palabra y final de sílaba
< ch >	[ch] [ts] [sh] [zh]	< ch >	churu tswar mashka kanzha	churu chawar machka kancha	Inicio de sílaba y de palabra, final de sílaba
/j/	[j] [h] [o]	< h >	xatun hatun oatun	hatun hatun hatun	Solo comienzo de palabra
/k/	[k] [kh] [j] [g]	< k >	kuri khari juru panga	kuri kari kuru panka	Inicio de palabra y de sílaba, final de sílaba

2 Documento DINEIB, 1998

/l/	[l] [r]	< l >	linchi rurun	linchi lulun	Inicio de palabra y de sílaba
/ll/	[ll] [zh] [ch] [sh] [l]	< ll >	lluchu zhaki kuchki mishma ali	lluchu llaki kullki millma alli	Inicio de palabra y de sílaba, final de sílabas
/m/	[m] [w] [o] [n]	< m >	mama willma oillma kancha	mama millma millma kamcha	Inicio de palabra y de sílaba, final de sílabas
/n/	[n] [m]	< n >	napana yamta	napana yanta	Inicio de palabra y de sílaba, final de sílabas
/ñ/	[ñ] [y] [n]	< ñ >	ñaña yan nitina	ñaña ñan ñitina	Inicio de palabra y de sílaba
/p/	[p] [ph] [b]	< p >	papa phanka xunbi	papa panka hunpi	Inicio de palabra y de sílaba, final de sílabas
/p/	[p] [ph] [b]	< p >	papa phanka xunbi	papa panka hunpi	Inicio de palabra y de sílaba, final de sílabas
/r/	[r] [l] [b]	< r >	runtu ulka rruna	runtu urku runa	Inicio de palabra y de sílaba
/s/	[s] [sh]	< s >	suní mishi	suní misi	Inicio de palabra y de sílaba
/sh/	[sh] [ch] [s] [z] [zh]	< sh >	shamay china simi mazna mazhna	shamay shina shimi mashna mashna	Inicio de palabra y de sílaba

/t/	[t] [th] [d] [r]	< t >	turi thiyu tanda payra	turi tiyu tanta payta	Inicio de palabra y de sílaba
/y/	[y] [i]	< y >	yaya pai	yaya pay	Inicio de palabra y de sílaba. Luego de a, u, i
/w/	[w] [b] [O]	< w >	waka bira oiki	waka wira wiki	Inicio de palabra y de sílaba

Shuktak shimikuna:

MANA ALLI	ALLI
Kaipi	Kaypi
Waiku	Wayku
Mauka	Mawka
Tauri	Tawri
Shamui	Shamuy
Tamia	Tamya
Purii	Puriy
Upiai	Upyay
Huauqui	Wawki

Mushuk Shimikuna:

Hamuntana	=	comprender
Ishkayshimi	=	bilingüe
Ishpana	=	orinar
Kawsana	=	vivir
Kawsaypura	=	intercultural
Kuytsa	=	adolescente (mujer)
Maki	=	mano
Pintsa	=	patata dañada, requemada por el sol
Pushakkamay	=	dirección
Rimana	=	hablar, conversar, dialogar

Shimi	=	lengua, idioma, palabra
Shinallatak	=	así mismo
Tarpuna	=	sembrar, cultivar
Tsikaru	=	libélula, cortapelo
Tsuntsu	=	andrajoso.
Tsutsukina	=	besar
Tukuy	=	todos
Uyariykancha	=	fonología
Uyaywakuna	=	vocales
Waylla	=	verde
Wayna	=	joven
Wichkana	=	cerrar
Wichu	=	escorbuto
Wiki	=	lágrima
Wiñachishka	=	adoptado
Wiru	=	caña
Wiwana	=	domesticar, amansar
Yachachikuy	=	educación
Yachak	=	sabio, conocedor
Yachakuk	=	estudiante
Yacharina	=	acostumbrarse
Yachik	=	sabor
Yaku	=	agua
Yanapana	=	ayudar
Yankamanta	=	de balde, envano
Yanta	=	leña
Yantana	=	hacer leña
Yapa	=	demasiado, mucho
Yapachina	=	ganar dinero

III. UYARIYKANCHA

Uyarikancha, shuktak shimipa mañashkamanta
yachana, kichwa shimita sumakta rimakapak

Ñukanchik yachaykunata katishpaka kay pankakunapika willakunchik, imashina uyarikancha, maypitak sinchi, mana sinchita rimana, kari, warminayachinapi, chikan chikan rimana, mana castellano shimipishina shuk uyaywantiklla rakirinachu; warmi kashkata, kari kashkata; kichwa shimipika warmi, kari shimikutami ñawpayachinatami killkakunchik

Kichwa shimita rimankapak, killkankapakpash **uyaywa**, **uyantinkunatami** charin, kutin uyaywakuna uyantínwan awarishpa **shimiki** tukun, kaykunata awarishpaka shimimi tukun, shinallatak shimikuna awarishpaka **yuyaykunami** llukshin, shinallatakmi tukuy shuktak shimikunapash. Shina:

Uyaywakuna: a, i, u

Uyantinkuna: p, l, ll, m, ...

Shimiki: pa, sa, ra, ka, lla, ...

Shimi: ñuka, yaya, payta, ...

Yuyay: ñukapak yachachikka yachana wasipimi llamkakun

3.1 Shimikita sinchichik

Kichwa shimipika tukuy shimikunatami puchukay ñawpakpi tiyak shimikipi rimay samayta sinchiyachishpa rimanchik, shina kashkamantaka español shimipi tiyak tilde unanchataka mana killkanchikchu.

Shina: shamuy, ñukachu, hawapi, kampak, mamaka, unkushkami.

3.2 Allikaypak mutsurik yuyaykuna

Sumakta ñukanchik kichwa shimipi rimankapak, killkankapakka kaykunatami yachanakanchik:

a) Kay shimipika tapuk unanchakunaka (¿?) mana tiyanchu, chaypak rantika tak, chu, shimikukunawan, tapuk shutirantikunawanpashmi tapuyta ruranchik. Shina:

- Kikinka maypitak llamkanaman rinki
- Pitak yachana wasimanka yaykunka
- Rosa warmika mashna churikunatatak charin
- Chay musuchu kantaka mana kuyan
- Chay sumak warmichu kantaka kuyan
- Kay yachachikka allichu yachachin

b) Ishkay uyaywata tantachishpaka mana killkanachu shuk shimikipika, imashina español shimipi diptongo, hiato shimiki nishkaka mana tiyanchu. Shina:

Panta killkay	Alli killkay
Huahua	Wawa
Tamia	Tamya
Tauna	Tawna
Huasi	Wasi

c) Ima shimikunapi “f, b, p”, uyantinwan uyarikpika /p/ killkawanmi killkanakanchik. Shina:

Panta killkay	Alli killkay
Fuyu	Puyu
Chumbi	Chumpi
Pamba	Pampa
Pichana	Pichana

d) Wakin shimikuna “c, g, q, k”, uyantinwan uyarikpi, rikurikpipash /k/ killkawanmi killkana kanchik. Shina:

Panta killkay	Alli killkay
Ñuca	Ñuka
Changa	Chanka
Quiru	Kiru
Urcu	Urku

d) Wakin shimikuna “c, g, q, k”, uyantinwan uyarikpi, rikurikpipash /k/ killkawanmi killkana kanchik. Shina:

Panta killkay	Alli killkay
Ñuca	Ñuka
Changa	Chanka
Quiru	Kiru
Urcu	Urku

e) “Gu, hu” uyaywakunawan rikurikpika /w/ killkawanmi killkana. Shina:

Panta killkay	Alli killkay
Guagua	Wawa
Huasi	Wasi
Huaycu	Wayku
Guanto	Wantu

f) Maykan shimikuna “d, t” uyantinkunawan uyarikpika /t/ killkawanmi killkana kan. Shina:

Panta killkay	Alli killkay
Tanda	Tanta
Junda	Hunta
Panda	Panta
Tutamanda	Tutamanta

g) Maykan shimikuna “j, x, h”, uyantinwan uyarikpika /h/ killkawanmi killkana kanchik. Shina:

Panta killkay	Alli killkay
Jacu	Haku
Junda	Hunta
Jambi	Hampi
Xaku	Haku

h) Maypi /m/, /n/ uyantinwanka killkanakanchik.

Paypak unanchata mana shimikuta charikpika /m/ uyantinwanmi killkana:	Wakin shimikuna /ra/, /sa/ shimikuta puchukaypi charishpaka ñawpakpimi /m/ uyantinwan killkana.	Wakin shimikuna /ra/, /sa/ shimikuta puchukaypi charishpaka ñawpakpimi /m/ uyantinwan killkana.
Shina: Pampa, chumpi, humpi	Shina: Wamra, kimsa, amsa	Shina: Kampak, ñanpi, kikinpak

Shinapash kay tukuy yachaykunaka killkankapakllami kan, rimaypika imashina kikin ayllullaktapi, markapi, suyupi rimanchik shinallatakmi rimana kanchik.

3.3 Kichwa shimipak shuktak shimita mañashkamanta

Español, shuktak shimimanta mañashka shimikunataka, paypak shimipi imashina kashkallatakmi rimana, killkanapash kan. Shina:

- **José** mashika **Guaranda** kitimantami kashka.
- **Josefina** mamaka kichwa shimipimi allimanta rimakun.
- **Penipe** kitipika ashka, mishki murukunatami tarpunkuna.
- **Estados Unidos** mamallaktamanmi tawka mashikuna **Ecuador** mamallaktamantaka rinkuna.
- **Guamote** kitipika tawka warmikunami sumakta llamkankuna.

Mana alli rimashka, killkashkapash	Alli rimashka, killkashkapash
Taxipimi shamurkani Parlantipi wawakunaman kayani Mariaka Puyupimi kawsan Radiota hichumushkani Celular wanmi kayakuni	Taxi antawapimi shamurkani Parlante hillaypimi wawakunaman kayani Maria mashika Puyu kitipimi kawsan Radio hillayta hichumushkani Celular hillaywanmi kayakuni

3.4 Kari warmiyachinamanta

Kichwa shimipi, kari warmikunata rikunchinkapakka mana kikinpakshina tiyanchu, ashtawanka **kari**, **warmi** shimikunatami,

yanka shutikunapaklla ñawpakpi churashpa, kari, warmi kashkata rikuchinchik. Shinallatak maykan pachakunapika mama, yaya, shimiwanpash rikuchinchik. Shinapash maykan runapak, wiwapak, yurapakllami kan. Shina:

<u>Kari</u> wawa	niño
<u>Kari</u> wawakuna	niños
<u>Warmi</u> wawa	niña
<u>Warmi</u> wawakuna	niñas
<u>Kari</u> wakra	toro
<u>Mama</u> killa	la luna
<u>Tayta</u> Inti	el sol

Kikin shutikunata rimashpa, ayllushutiwan rimashpapash mana Kari, warmiwan rimanallachu kan, ña umapi pi kakta charishkamanta. Shina:

- **María** yachachikta kayakun
- **Illapa mashita** rikun
- **Illapa warmi** yachachikta kayay

3.5 Tawkachikmanta

Kichwa shimipi tawkata rikunchinkapakka **kuna** shimikutami shutipi, shutirantiipi, shutilliwanpi kuchupi llutachina. Shina:

Shutiwan	Shutirantiwan	Shutiwan
Wasikuna	Paykuna	Mushukkuna
Wiwakuna	Chaykuna	Pukakuna
Yurakuna	Maykankuna	Yanakuna
Markakuna	Pikuna	Mawkakuna
Mashikuna	Kankuna	Wirasapakuna

Shinapash kaytami yuyarina:

Yuyayllapitak achkata rikuchikpika ña mana **kuna** shimikuta churanachu. Shutikunata, shutillikunatapash yupaywan rikuchinkapakka mana **kuna** shimikuta churanachu. Shina:

ALLI

Sukta allku

Kimsa warmi

Achka allku

Tawka kari wakra

Yayapura llamkan

MANA ALLI

sukta allkukuna

kimsa warmikuna

achka allkukuna

tawka kari wakra kuna

yayapura llamkankuna

llankan + kuna = ellos trabajan = llankankuna

upyan + kuna = ellos beben = upyankuna

llukshin + kuna = ellos salen = llukshinkuna

kuyan + kuna = aman = kuyankuna

pukllan + kuna = juegan = pukllankuna

wawkikunaka = unanchakuna =

ñawi millmakuna = hatun mamakuna =

llukshinakuna = rimanakuna =

yachachinakuna = mama chankakuna =

rinrinkuna = kachunkuna =

IV. SHUTIKUNA

Shutikuna, chaypak samikunatapash yachashpa mushuk yuyaykunata killkankapak

Kay uchilla yachaypika imashina ñukanchik shuti, ima kan, maymanta shamun, shutikunaka tukuyta rimak, tukuyta willak, tiyashka, mana tiyashka, rikushka, mana rikushka, umallapi, yuyayllapi, shuktakkunaka rikushka, hapispapash, shutikunatami willakunchik, rimakunchik. Tukurinkapakka kamayku shuktak tapuykutichikpash rurakunchikmi.

Shutikunaka runakuna, wiwakuna, yurakuna, tukuy ima tiyakkunapa shutimi kan. Shina:

Tiyak	Umallapi	Ukkupawan
Wawa	Samay	Warmi
Wasi	Llaki	Panikuna
Allku	Apunchik	Yurakuna
Muru	Kuyashka	Rumi
Mashi	Llaki	Chantasu

Tiyakkunaka chay ukkuta charik (concretos), ukkuta mana charikkunapashmi (abstractos) kan.

4.1 Kikin shutikuna

Kay shutikunaka tawka runa, yura, kiti, urku, llaktakunmanta kikinpayachishpa shutichishka shutimi kan. Shina:

Runa	Wiwa	Urku	Llakta	Kiti
José	Tarzán	Chimborazo	San Juan	Quito
María	Soldado	Tunguragua	Calpi	Riobamba
Rosa	Bianca	Sangay	Cubijés	Latacunga
Josefina	Parco	Cariguayrazo	Flores	Ibarra

4.2 Tukuy, purun shutikuna

Kay shutikunaka tukuypak, purunpak mana chikanyachishpa shutichinkapakmi kan. Shina:

Runa	Wiwa	Kuska	Tiyak
Mashi	Misi	Llakta	Urku
Churi	Chantasu	Kiti	Sacha
Hachi	Atishpa	Marka	Wiwa
Warmi	Allku	Mamapacha	Yura
Kari	Wallinku	Suyu	Kiti
Wawa	Hampatu	Ayllullakta	Kitilli

4.3 Ukkuyuk shutikuna

Ukkuyuk shutikunaka rikunalla, hapinallatami rikuchinkuna. Shina:

Warmi	Hampatu	Yura	Wasi	Yaku
Mashi	Palanta	Kiwa	Yachachik	Tamya
Misi	Runa	Kuchi	Yachakuk	Rasu
Tanta	Wawa	Sanpi	Yachaksapa	Wiwa
Kawitu	Urku	Richkakuna	Urku	Hillay

4.4 Mana ukkuyuk shutikuna

Kay shutikunaka yuyayllapi, mana rikunchikchu, chaykunatami shutichin. Shina:

Samay	Supay	Chiri	Llulla	Piñay
Apunchik	Allikay	Rupay	Wakay	Wayra
Kuyay	Kawsay	Allikay	Llaki	Allikay
Yanka	Allikawsay	Aya	Asi	Wakay
Millay	Sumak	Wañuy	Pachakamak	Kuyay

4.5 Kichwata rimankapak shimikunata yachashun

Achka	=	bastante
Alli	=	bueno
Alli chishi	=	buenas tardes
Alli puncha	=	buenos días
Alli tuta	=	buenas noches
Antawa	=	carro, vehículo
Antisuyu	=	amazonía
Apak	=	autoridad, dirigente, guía
Asha	=	poco
Ashka	=	bastante, mucho
Atilpa	=	gallina
Awanki	=	lunes
Awka	=	soldado, guerrero
Ayllullakta	=	cmunidad, barrio
Ayllullakta	=	comunidad, pueblo
Aymuray	=	abril
Ayriwa	=	mayo
Chaka	=	cadera
Chakantullu	=	hueso ilíaco

Chaki	=	pie
Chakiñan	=	camino de herradura
Chalwa	=	pez, pescado
Chanka	=	pierna
Chantasu	=	asno, burro
Chaska	=	viernes
Chawpi	=	mitad, medio
Chaykunaka mana alli kiwakunachu	=	estas no son buenas hierbas.
Chilina	=	naranja
Chillay	=	miércoles
Chiru	=	orito
Chishi	=	tarde (pasado el medio día)
Chishikama	=	hasta la tarde
Chiwilla	=	piña
Chuchi	=	pollo
Ecuador mamallakta	=	República del Ecuador
Hampik	=	médico
Hapina	=	coger
Hatun	=	grande
Hatun apak	=	presidente
Hikama	=	jicama
Inti	=	domingo
Kan	=	tú
Kankuna	=	vosotros
Kapak	=	diciembre
Karwa	=	agosto
Kawapak puncha	=	días de la semana
Kawsana	=	vivir
Kaya	=	mañana (por la mañana)
Kayakama	=	hasta mañana
Kaypi	=	aquí

Kikin	=	usted
Killa pachakuna	=	los meses del año
Watapak killa	=	meses del año
Kimsa	=	tres
Kuchi	=	cerdo
Kulla	=	enero
Kullka	=	jueves
Kullkikamak	=	tesorero, gerente, contador
Kuntinsuyu	=	costa
Kusa	=	marido, esposo
Kuski	=	septiembre
Kutina	=	regresar
Kuyashka	=	amado, amada
Kuytsa	=	joven, señorita
Llakta kana	=	dentidad cultural
Kawsaymanta sinchiyachina	=	fortalecimiento de la cultura
Llama	=	oveja
Luntsa	=	uva
Maki	=	mano
Mama, tayta	=	mamá, papá
Mamallakta	=	país, estado
Manya	=	río
Mashakuna	=	los cuñados
Mashi	=	amigo, amiga
Mashi	=	amigo, compañero
Mawka	=	usado (vestimenta u objeto)
Tawri	=	chocho
Mayu	=	lado
Minchakama	=	hasta pronto, otro día
Mishu	=	mestizo
Muru	=	granos
Mushuk	=	nuevo

Ñan	=	camino
Ñankamak	=	policía de tránsito
Ñawpa	=	adelante
Ñuka	=	yo
Ñukanchik	=	nosotros
Pakta	=	igual, equivalente
Palanta	=	plátano
Palta	=	aguacate
Panchi	=	febrero
Panikuna	=	las hermanas
Pawkar	=	marzo
Pawshi	=	pavo
Pay	=	él
Paykuna	=	ellos
Pilpintu	=	mariposa
Punasuyu	=	sierra
Puncha	=	día
Puri	=	camina
Raymi	=	junio
Rimak	=	hablante
Rimana	=	hablar, conversar, dialogar
Hamutana	=	comprender
Runa	=	hombre, persona
Runa tantanakuy	=	organización
Sasi	=	noviembre
Shamuy	=	ven
Shimi	=	lengua, idioma, palabra
Shimi, rinrin	=	boca, oreja
Shuti	=	nombre
Sitwa	=	julio
Sumak	=	hermoso
Tamya	=	lluvia

Tapuna	=	preguntar
Tarpuna	=	sembrar, cultivar
Taruka	=	venado
Tukuy	=	todos
Tullukuna	=	los huesos
Tunkurikunaka	=	las gargantas
Tuta	=	noche
Tutakama	=	hasta la noche
Uki	=	pequeño
Ukucha	=	ratón
Umakamak	=	psicólogo, psiquiatra
Upyay	=	bebe, toma
Urpi	=	tórtola
Ushana	=	poder
Wakamayu	=	loro
Wakllirina	=	esclavizar, despreciar
Suyukuna	=	de las regiones
Wakma	=	sábado
Wamra	=	martes
Waranka	=	mil
Warmi	=	mujer
Wawa	=	niño
Wawakamak	=	niñera
Wawakunaka karumantami	=	los niños son de lejos
Wawki	=	hermano.
Wawquikunaka chimborazomantami	=	los hermanos son de chimborazo
Wayku	=	quebrada
Wayru	=	octubre
Wipala	=	bandera
Wiru	=	caña de azúcar

Wiwa	=	animal
Yachachik	=	profesor
Yachak	=	sabio, estudiante
Yachakkamak	=	inspector
Yachay	=	saber, educación
Yana	=	negro
Yawati marka	=	región insular
Chinchasuyu	=	sur
Yayakuna	=	los padres
Yupaychani	=	gracias, te agradezco

4.6 Shimipa sapi, imachikpa sapi

Ñukanchik kichwa shimipika shimikuna, shimi sapikuna, shimikikunapash tiyan, shinallatik ish kay sami sapimi tiyan, shutipak sapi, imachikpak sapi. Shina:

Shutipa sapi	Imachikpa sapi
mashi-	puri-
warmi-	tushu-
urku-	kallpa-
wallinku-	kuya-

4.7 Shimipa shimiku

Tukuy shimikunapi shuk, ish kay, kimsa shimikukunata yapachishpaka shuktak hatun yuyaytami (unanchata) kun, chaymantami kichwa shimitaka yaparik shimi ninchik. Shina:

Shimi	+	shimiku		hatun yuyay
Marka	+	lla	=	markalla
Marka	+	man	=	markaman

Marka	+	man + ta	=	markamanta
Marka	+	man + ta + lla	=	markamantalla
Imachik	+	shimiku		hatun yuyay
Kuya	+	na	=	kuyana
Kuya	+	na + lla	=	kuyanalla
Kuya	+	na + chu	=	kuyanachu
Kuya	+	na + lla + chu	=	kuyanallachu
Kuya	+	na + lla + chu + ka	=	kuyanallachuka

Kichwa shimikunata yachashun

Aki	=	suegra, para el yerno
Alli	=	bueno
Alli puncha	=	buenos días
Alli chishi	=	buenas tardes
Alli tuta	=	buenas noches
Amar, querer	=	kuyana
Ampullu	=	bisnieto, bisnieta
Ano	=	sikihuktu
Aycha	=	carne
Ayllukunamanta	=	de la familia
wiksa	=	barriga, estómago
Shimi	=	boca
Rikra	=	brazo
Uma	=	cabeza
Purina	=	caminar
Sanpi	=	canilla, tibia
Uya	=	cara, rostro
Chishi	=	tarde (pasado el medio día)
Chishikama	=	hasta la tarde
Chita	=	cabra
Chunka	=	diez

Churi	=	hijo
Chusku	=	cuatro
Shunku	=	corazón
Kunka	=	cuello, pescuezo
Kiru	=	diente
Puñuna	=	dormir
Yachachina	=	enseñar
Hamutana	=	entender, comprender
Washa	=	espalda, atrás
Tunkuri	=	garganta, esófago
Rimana	=	hablar
Hachi	=	tío
Haku	=	vamos
Hampina	=	curar, atender
Hatun yachana wasi	=	Centro Educativo Comunitario, Unidad Educativa
Hatunmama	=	abuela
Hatunyaya	=	abuelo
Hawata pawana	=	salto alto
Tullu	=	hueso (flaco)
Hunu	=	1 000 000
Imachikkuna	=	verbos
Chunchulli	=	intestino
Inti	=	sol
Ipay	=	tía hermana de su padre
Sapalla	=	viuda
Ishcay	=	dos
Iskun	=	nueve
Pukllana	=	jugar
Kachun	=	nuera, cuñada
Kaka	=	suegro, para el yerno

Kallpana	=	carrera
Kanchis	=	siete
Kari	=	varón, hombre
Kariyuk	=	casada, con esposo
Warmiyuk	=	casado, con mujer
Karuman pawana	=	salto largo
Kawsana	=	vivir

Kay shimikunata killkay:

Kaya	=	mañana (por la mañana)
Kayakama	=	hasta mañana
Killkakatina	=	leer
Killkana	=	escribir
Kimsa	=	tres
Kuncha	=	sobrino, sobrina
Kusa	=	marido, esposo
Kusa illak	=	soltera
Kuytsa	=	adolescente (mujer)
Lamama	=	madrastra
Layaya	=	padraastro
Kallu	=	lengua
Llama	=	alpaca
Llamkana	=	trabajar
Llankana	=	acariciar, jugar, hurtar
Llukshina	=	salir, subir
Lulun	=	testículos, huevo
Lumu	=	plátano
Mama	=	mamá, madre
Mamay	=	tía, hermana de mamá
Mano	=	maki
Masha	=	cuñado, yerno
Ñuktu	=	médula, cerebro

Wañuna	=	morir
Munana	=	desear, apetecer
Muslu	=	wallpinchi
Mutsurina	=	necesidad
Siki	=	nalga, posadera
Sinka	=	nariz
Nina	=	fuego
Ñaña	=	hermana
Ñaña	=	hermana (entre mujeres)
Ñawi	=	ojo
Rinri	=	oreja, oído
Pachak	=	100
Paktana	=	ideal, objetivo
Palanta	=	plátano
Pani	=	hermana (de él o ella)
Akcha	=	pelo, cabello
Kimlla	=	pestañas
Pichka	=	cinco
Chaki	=	pie
Chanka	=	pierna
Pintsa	=	patata dañada, requemada por el sol
Poner, vestidos	=	churana
Puka	=	rojo
Pukllaykunamanta	=	de los deportes
Rumpata haytana	=	futbol, indoor
Puncha	=	día
Pusak	=	ocho
Piruru	=	rótula de la rodilla
Ruka	=	dedo
Runapa ukumanta	=	del cuerpo humano
Rurana	=	hacer

Sakina	=	dejar, quedar
Tyuka	=	saliba
Yawar	=	sangre
Sawarishka	=	casada, casado
Kana	=	ser, estar
Shuk	=	uno
Shuti	=	nombre
Sisa	=	flor
Sukta	=	seis
Sumak hatun yachana wasi	=	universidad, politécnica.
Tsikaru	=	libélula, cortapelo
Tsuntsu	=	andrajoso.
Tsutsukina	=	besar
Turi	=	hermano (de hermana)
Tuta	=	noche
Tutakama	=	hasta la noche
Minchakama	=	hasta pronto, hasta otro día
Uchilla yachana wasi	=	centro educativo comunitario, escuela.
Ullu	=	pene
Uña	=	sillu
Upyana	=	beber, tomar
Urku	=	cerro
Ushushi	=	hija
Raka	=	vulva, vagina
Waranka	=	1 000
Warmi	=	mujer, esposa
Warmi illak	=	soltero
Wawa	=	niño, sobrino, sobrina
Wawki	=	hermanos
Willka	=	nieta, nieto
Yachana	=	saber, estudiar

Yaya	=	padre, papá
Yaykuna	=	entrar
Yupaychani	=	muchas gracias, te agradezco
Yutu	=	perdiz

V. SHUTIRANTIKUNA

Shutirantikuna, paypak samikunatapash yachashpa rimaypi, killkaypi allitak yuyaykunapi churana

Kay yachaykunapika mana ñukanchik shutikunata willankapak mana nimapi maykan kashkata willankapakka shutirantikunata charinchik, chay shinami, runa shutiranti, maykanchik, tapuchik, shuktak shutirantikunatapash willakunchik.

Shutirantikunaka ama shutita churashpa, runapa shutikunata mana shutichishpa rikunchinkapakmi kan. Chaymantami kaykuna: **Runashutiranti, Tapuchikshutiranti, Rikuchik shutiranti, Maykanchik shutiranti**

5.1 Runa shutiranti

Kay runashutirantika runakunapa shutita mana ninkapakmi kan, kaykunami: **ñuka, kan, kikin, pay**, sapalla; kutin: **ñukanchik, kankuna, kikinkuna, paykuna**, tawka. Shina:

- **Ñukaka** Riobamba kitipi kawsani = Yo vivo en la ciudad de Riobamba.
- Yayaka **ñukatami** kayawarka = Papá me llamó.
- **Kanka** may yachachikmi kanki = Tú eres un excelente profesor.
- Pitak kantaka mana yachana wasiman kacharka = ¿Quién no te envió a la escuela / Centro Educativo Comunitario?
- **Kikinpak** ushushikunaka allpa mamapi llamkashpa kawsankuna = Las hijas de usted viven trabajando en el campo.
- Yaya mamaka **kikintaka** kuyashpami charirka, shinallatakmi

paykuna yuyakkuna tukukpika kikipash kuyashpami charina kanki = Sus (tus) padres les tuvieron con cariño, de la misma manera, cuando sean mayores, ustedes deben cuidarles con cariño también.

Yuyarishun: runa shutirantikunaka kanmi: ñuka, kan, kikin, pay; ñukanchik, kankuna, kikinkuna, paykuna.

5.2 Tapuchik shutiranti

Kay shimikukuna: **pi, ima, may, maykan, mashna, pikuna, imakuna, maykuna, maykankuna**, ima kashkata tapunkapakmi; shinapash tapuchik shutirantita rurankapakka **tak** shimikuwan yapachishpami ruranchik. Shina:

Pi	pitak	pitak yaykun
Ima	imatak	imatak hapin
Maykan	maykantak	maykantak kuyan
Maypi	maypitak	maypitak yachakunki
Mashna	mashnatak	mashnatak llamkanki

- Pitak, pikunatak kuy lukrutaka mana mikunata munan = Quién o quienes no desean comer la sopa de cuy?
- Imatak kay yachana wasi ukupi tiyan = ¿Qué tiene el Centro Educativo Comunitario (escuela)?
- Kanka mayta purishpa shamunki = ¿Por dónde vienes caminando tú?

Yuyarishun, tapuchik shutirantikunaka: **pi, ima, maykan, may, mashnami, pikuna, imakuna, maykankuna, maykuna**. Kikin kamupi shuktak yuyakunata killkapay.

5.3 Rikuchik shutiranti

Ima nishkata ama rimak shutita rikuchinkapakmi kan: **kay, kaykuna, chay, chaykuna**. Shina:

- Mama Rosa warmika kayka ñukapakmi nishpami allkutaka aparka = La señora Rosa dijo, este es mío, y se llevó al perro.
- Chaykunaka imatashi rurankuna = Qué están haciendo?

Shuktak yuyaykunata killkashpa, rimashpa ashtawan yachapay.

5.4 Mashnachik shutiranti:

Runata mana achiklla rikuchikmi kan: **wakin, manapi, mana ima, wakinkuna, manapikuna, mana imakuna**, mashnachik shutirantikuna. Shina:

- Wakin mashikunaka manapash llamkanchu = Algunos amigos no trabajan.
- Kunan pacha wawakunaka manapi Kichwa shimitaka yachanata munanchu = Ninguno de los niños quieren aprender Kichwa.

VI. SHUTI LLIKUNA

Allí kichwata rimankapak, killkankapak shutilli, paypak samikunatapash yachana

Kay yachaypika imami, imakak shutilli, ima samikuna tiyan Rikuchik shutilli, Yupay shutillikuna, Imallichikkuna tiyashkatami yachachikunchik

Shuti imashina kakta, mashna kakta, maykan kakta, pipak kakta, shuktakkunatapashmi rikuchin, chaymantami tawka shutillikuna tiyan. Shina:

Shutilli	Shutilli shutiwan
Yana	yana allku
Achik	achik puncha
Mawka	mawka antawa
sumak	sumak warmi

Shinapash maykan shutikuna shuktak shutipak ñawpakpi rishpaka shutillimi tukun. Shina:

Shuti	Shutilli, shutiwan
Rumi	rumi urku = piedra del cerro
Kasha	kasha pampa = llanura de espinos
Urku	urku rumi = cerro de piedra
Ushku	ushku pampa
warmi	Sumak warmi = mujer hermosa

wawa	Yachak wawa, = niño estudioso
wamra	Mapa wamra, = joven sucio
Warmi	Wakak Warmi, = mujer llorona
tayta	Killa tayta, = padre ocioso
allku	Yana allku, = perro negro
muchiku	Uki muchiku, = sombrero café
wasi	Killu wasi, = casa amarilla
uma	Puka uma, = cabeza roja (colorada)
antawa	Sani antawa, = carro morado
wasi	Pukallpa wasi, = casa rojiza
punchu	Puzu punchu = Poncho descolorido
Ankas chumpi	faja azul
Waylla yura	árbol verde
Yurak uma	cabeza blanca (canosa)
Puzu uma	cabeza canosa
Runa kishpichishka	Hombre salvado
Llaksa muchiku	sombrero rosado
Yakuwaylla antawa	carro verde agua

Shutilli samikunaka: imakak, rikuchik, mashna, yupaykunamantami tiyan.

6.1 Imakak shutillikuna

Kay **shutillikunaka shuti imashina kashkatami rikuchin** (may alli kakta, mana alli kakta, ima tullpu kakta). Shina:

Wakak kari wallinku	conejo llorón
Killa mama	madre ociosa
Yana warmi misi	gata negra
Uki muchiku	sombrero café
Killu panka	hoja amarilla
Puka sinka	nariz roja (colorada)
Sani punchu	poncho morado
Pukalla warmi atishpa	gallina rojiza
Saño anaku	anaco morado
Ankas antawa	carro azul
Waylla muru	grano verde
Yurak akcha	cabeza blanca (canosa)
Puzu rumi	piedra blanquizca
Puka aycha	carne roja
Llaksa muchiku	sombrero rosado
Yakuwaylla wasi	casa verde agua

6.2 Rikuchik shutilli

Kichwa shimipi kay shutillikunaka mana tiyanchu, shinapash shutita kayllapi, mana kashpaka asha karullapi rikuchikmi kan: **kay, kaykuna, chay, chaykuna**. Shina:

Kay wasi

Chay wasi

Kay warmi

Chay warmi

6.3 Yupay Shutillikuna

Shutikunata, imatapash yupankapakmi kan, kay shutillikunaka. Shina:

Shukllayupana	Nikiyupay (ordinales)	Pakirikyupay (fracciones)
Shuk	1ro. = shukniki	$3/4$ = chusku pakimanta kimsa
Chunka	2do. = ish kayniki	$1/2$ = ish kaypakimanta shuk
Ish kay	3ro. = kimsaniki	$4/5$ = pich kapakimanta chusku
Ish kay hunu	4to. = chuskuniki	$5/8$ = pusakpakimanta pichka
Kimsa waranka	5to. = pichkaniki	$2/3$ = kimsapakimanta ish kay
Kanchis chunka	6to. = suktaniki	$1/4$ = chuskupakimanta shuk
Chusku hunu	11vo. = chunkashukniki	$2/8$ = pusakpakimanta ish kay
Kimsa pachak	22vo. = ish kay chunkaniki	$3/3$ = kimsapakimanta kimsa
Pusak chunka	100vo. = patsakniki	$6/9$ = iskunpakimanta sukta
Ish kay hunu	50vo. = pichkachunkaniki	$3/7$ = kanchispakimanta kimsa
Sukta pachak	60vo. = Suktachunkaniki	$12/15$ = chunkapishka pakimanta chunka ish kay

Chaymantami yupankapak, pi, ima katishka katihskata yupankapakmi, nikishimikuta yupaypi llutachishpa, ish kaypi, kimsapi, chuskupi, mashnapipash chawpishkata rikuchikmi, ñaha shina rikushka.

Mushuk shimikuna:

Kay mushuk shimikunata yachay, ima shimikunapika castellano kichwa shimipipash paktachi:

Shuc + niki = primero

Ishcay + niki = segundo

Kimsa + niki = tercero

Chusku + niki = cuarto

Pichka + niki = quinto

Sukta + niki = sexto

Kanchis + niki = séptimo

Pusak + niki = octavo

Iskun + niki = noveno

Chunka + niki = décimo

Shukniki = 1.º (primero)

Kanchisniki = 7.º (séptimo)

Chunka pichkaniqui = 15.º (decimoquinto)

Chunka kanchisniki = 17.º (decimoséptimo)

Ishkay chunka chuskuniki = 24.º (vigesimalquinto)

Ishkay chunka pusakniki = 28.º (vigesimaloctavo)

Sukta chunka suktaniki = 66.º (sexagésimo sexto)

Chusku chunka kimsaniki = 43.º (cuadragésimo tercero)

Patsakniki = 100.º (centésimo)

Patsak chunka ishkayniki = 112.º (centesimo duodécimo)

Waranka chunkaniki = 1010.º (milésimo décimo)

Waranka patsak ishkay chunka shukniki = 1121.º (milésimo centesimo vigesimalprimero)

Wasikama = cuidador de la casa

Punllakama = hasta altas horas de la mañana

Chakikama nanakun = me duele hasta los pies

Kipukamayuk = encargado de cuidar e interpretar los kipus

6.4 Kikinpakyachik shutillikuna:

Kichwa shimipi kikinpakyachik shutillikunaka mana tiyanchu, shinapash shutirantikunapi “pa, pak”, shimikuta llutachishpa, shutillishinata rikurishpaka, kikin kashkatami shukyachin. Shina:

Pa shimikuwan	Pak shimikuwan
Ñuka pa	Ñuka pak
Kan pa	Kan pak
Pay pa	Pay pak
Ñukanchik pa	Ñukanchik pak
Kankuna pa	Kankuna pak
Paykuna pa	Paykuna pak
Tutamanta	por la mañana

Rosa mamami ñukapa churita hampirka

Kichwa yachaykunami ñukanchikpak hatun llamkay

Guayaquil kitimi paykunapak mushuk kawsay

Rodolfo mashipakmi rikurina hayllita rantirka

6.5 Imallichikkuna:

“Imallichikkunaka imachikpa ñawpakpi rishpaka imachikkunatami shukyachikkan. Shinallatak, imachikkunawan, shutillikunawanpash tantarinkunallami” (Kichwata Yachaymanta, 2010, p.51). Shina:

Allimantami shamukun

Kayaminchami ashkata tushusha

Apukunamanka mana nishpa rimapanki

Pachayachik imallichik, kuskayachik imallichik, mashnayachik imallichikmi tiyan.

6.6.1 PACHAYACHIK IMALLICHIK

Pi, ima rurashkata, may pachapimi rikuchin, imachikman ashtawan achikllata rurashpa, paypak kuchullapi rikurin. Shina:

Imallichik	Significado
Tuta	Noche
Kayna	Ayer
ñawpa pacha	tiempo pasado
Chishi	tarde
Puncha	día
shamuk pacha	futuro
tutamanta	por la mañana,

6.6.2 Kuskayachik imallichik

“Ñukanchik Kichwa Rimay Yachay” kamupi rikushpa, 50 pankapi kashna nin: “Imallichikkunaka imachik ñawpapimi kan, kay shina imallichikkunami tiyan:

Imashina imallichikkuna (adverbios de modo) “kaykunaka pi, ima, maykankuna imata rurashpapash imashina rurakta rikuchikmi kan.

Pacha imallichik (adverbio de tiempo) kay imallichikka imata rurashkapash ima pachapi rurariktami nisha nin.

Kuska imallichik (adverbio de lugar) kay imallichikka ima rurashpapash maypi kashkata rikuchinkapakmi kan.

Mashna imallichik (adverbio de cantidad) kayka ima rurashka, pi, maykan rurashka kashpapash mashna kakta rimankapakmi

kan”³. Kancha shimikuwanpashmi, tukuy, tawka, achka, ashalla shimikunapash imallichikkunami mashna kashkata, mashna tiyashkata, mana alli rimashpapash rimankapakmi”. Shina:

Alli llamkay =

Kaynachu rurarkanki =

Hawapichu karkanki =

Tukuykunachu killkankichik =

Utkallami, sinchillami, shinami, sapallami, kayna, tutamantami, kayami, hawapi, kaypi, chaypi, tukuy, tawka, imallichikkunami.

Ashalla yachaykunata hapishpaka mana pakta pakta yachashunchu =

Tawka mashikunami yachankuna =.....

Kaypi	aquí	Hawa	arriba
Ukupi	Adentro	Kanlla	afuera
Kuska	Lugar	Pacha	espacio
Ura	Abajo	Kinkri	lateral
Llakta	Lugar	Chimpa	al frente
Marka	Provincia	Ñutu	blando, suave
Asha	Poco	Achka	mucho
Kancha	Fuera	Tukuy	todo

3 Ñucanchic Quichua Rimai Yachai, Mercedes Cotacachi, 1994, 50, 52

VII. IMACHIK

Imachik, huninaytapash yachashpa mashikunaka achka yuyaykunatami killkanka

7. Imachikkuna:

Imashina Mercedes Cotacachi nin paypak kamu “Ñukanchic Quichua Rimai Yachai” (1994, 48) “Imachikkunaka imashina rurayta, imashina kakta, ima tiyakta, ima tukukta, rikuchikmi kan”. Shina: **llankani, katuni, purini, llankanchik, llamkanchik, puñunchik, katushun, armashun, rishun** = juego, vendo, camino, jugamos, trabajamos, dormimos, venderemos, bañaremos, iremos.

Shuktak imachikkunata yachashun:

Llankan	jugar	llamkana	trabajar
Purina	caminar	upyana	beber, tomar.
Puñuna	dormir	llukshina	salir, subir
Rurana a	Hacer	kana	ser, estar
Killkana	escribir	rimana	hablar
Churana	poner	kawsana	vivir
Kuyana	amar, querer	munana	desear
Yachachina	enseñar	yachana	aprender
Wañuna	morir	yaykuna	entrar completar
Hamutana	entender, comprender	sakina	dejar, quedar
Hampina	curar, auxiliar	mikuna	comer

7.1 Imachik huniyachik

Karan imachikpimi sapi, huniypa shimikukuta charin, shina: kuyana, kuya = sapi, na = huniypa shimikuku, kawsana, kawsa = sapi, na = huniypa shimikuku, hanpina, hanpi = sapi, na = huniypa shimikuku. Huninayka shuk sami imachikllami tiyan, mana castellano shimipishina kimsachu kan. Rikushun:

Tushu - na = bail – ar

Muna - na = quer – er

Puñu - na = dorm – ir

Kuya na	amar	killka na	escribir
Kuya ni	amo	killka ni	escribo
Kuya nki	amas	killka nki	escribes
Kuya sha	amaré	killka sha	escribiré
Kuya china	hacer, amar	killka china	hacer, escribir
Kuya muna	venir de amar	killka muna	venir de escribir
Kuya kuna	estar amando	killka kuna	los escritos

Imachikta huninkapakka kay hatun pachakunami yanapan: **rikuchik pacha, kachachik pacha, rurayachik pacha, munayachik pacha**. Chaykunami pi runapi, kunan, yallik, shamuk pachapi, tawkakpi churashpa yuyaypika rimanchik.

7.2 Rikuchik pacha

Rikuchik pachaka imata rurashpa, munashpa, yuyashpa kay pachallapitak rikuchikmi kan.

Kunan pachata: rikuchik shimika mana tiyanchu, shuklla, tawka runata rikuchik shimikukunata imachik sapipi llutachishpa rimashpallami kunan pacha kakta yachanchik.

Kunan pacha

Ñuka yacha **ni**

Kan yacha **nki**

Pay yacha **n**

Ñukanchik yacha **nchik**

Kankuna yacha **nkichik**

Paykuna yacha **nkuna**

Ñuka katuni = yo vendo

Ñukanchik katunchik = nosotros vendemos

Pay katun = él vende

Paykuna katunkuna = ellos venden

Yallishka pacha: Imashina nin Mercedes Cotacachi Ñukanchic Kichua Rimai Yachai kamupi (1994, 98 - 99) “Yallishka pachata rikuchinkapakka rka shimikukutami llutachina. Shina:

Yallishka pacha:

Ñuka yacha **rkani**

Kan yacha **rkanki**

Pay yacha **rka**

Ñukanchik yacha **rkanchik**

Kankuna yacha **rkankichik**

Paykuna yacha **rkakuna**

Kikinkunaka wasipimi pukllarkankichik = ustedes jugaron en la casa.

Paykunaka karu llaktaman rishpaka maypitak kawsarkakuna = ¿Dónde vivían ellos, cuando fueron a tierras lejanas?

Sarun pachata: Rikuchikka shka shimikumi, shinapash kayka yallishka tukurishka, mana tukurishkata, mana alli yachashpa rimankapakmi. Shina:

Ñuka yacha shka **ni**

Kan yacha shka **nki**

Pay yacha shka

Ñukanchik yacha **shka nchik**

Kankuna yacha **shkan kichik**

Paykuna yacha **shka kuna**

Kankunami tantataka mikushkankichik = ustedes se han comido el pan.

Shamuk pachata: Rikuchik shimikukunaka kaykunami kan: sha, nki, nka (sapa), shun, nkichik, nkakuna (tawkak). Shina:

Ñuka yacha **sha**

Kan yacha **nki**

Pay yacha **nka**

Ñukanchik yacha **shun**

Kankuna yacha **nkichik**

Paykuna yacha **nkakuna**

- Kaya punlla llamkashunchik = el día de mañana trabajemos
- Manuela kaya mincha suyunki = Manuela mañana, otro día dibujarás
- Kikin ayllullaktata kankuna kuyankichik = amarán a su tierra natal o comunidad

7.3 Kachachik pacha:

Imatapash sinchita rimashpa, kachashkata rurachun, munachunpashtami rikuchin. Shina:

Kan miku – y (mikuy)

Kankuna miku – y – **chik** (mikuychik)

7.4 Rurayachik pacha:

Rurayachik pachaka ima munashkata, rurashkata rikuchinkapakmi kan. Shina:

Ñuka miku – **y** – **man** (mikuy**man**)

Kan miku – **nki** – **man** (mikun**kiman**)

Ñukanchik miku – **nchik** – **man** (mikun**chikman**)

Pay miku – **y** – **man** (mikuy**man**)

Paykuna miku – **y** – **kuna** – **man** (mikuy**kunaman**)

7.5 Munayachik pacha (Subjuntivo)

Runakunata ima kashkatapash maykan pachapi ruranatami rikuchin. Shina:

Ñuka miku – **chun** (mikuch**un**)

Kan miku – **chun** (mikuch**un**)

Pay miku – **chun** (mikuch**un**)

Kankuna miku – **chun** (mikuch**un**)

Hillay = herramienta

Llachu = azadón

Ichu = hoz

Lampa = pala

Manka = olla

Llamakuna = ovejas

Wakra = toro

Kuchi = cerdo

Chuchi = pollo

Misi = gato

Allku = perro

Wallinku = conejo

Walla = trinitaria

Tsilik = yerba medicinal

Sapallu = zapallo

Rakacha = zanahoria

Rantina = comprar

Katuna = vender

Katuy = feria, mercado

Kullki = dinero

Wasi katuy = tienda de abarrotes mawka = usado

Paya = viejo

Mushuk = nuevo

Hatun = grande

Uchilla = pequeño

Churanakuna = vestidos, prendas

Katunapanpa = plaza

Rimana = conversar, hablar

Mañana = pedir

Challwa = pescado

Yutu = perdiz

Wallinku = conejo

Atallpa = gallina

Katuna pampa = plaza, mercado

Kullki = dinero

Hillaykuna = herramientas

Murukuna = granos, semillas

Rakacha = zanahoria

Misi = gato

Lampa = pala

Ichu = hoz

Llamakuna = ovejas

Katuy = feria

Tsilik = yerba medicinal

Wasi katuy = tienda de abarrotes

Yallipaktachik = complemento directo

Katikpaktachik = complemento indirecto

Taririklla paktachikkunami = complemento circunstancial

VIII. KICHWAPI SHIMIKUKANCHACHA

Kichwa shimika yaparik shimi kashkamanta
shimikukunata yachanakanchik, sumakta rimankapak

Katinchikmi kay Imachik yachaykunawan, imami, Huniyachik, Rikuchik pacha, Kanchachik pachapi, kunan, yallishka, shamuk pachapipash rimanalla, killkakatinallatami yachakunchik

8.1 Shimikukuna

Kichwa shimita allita rimankapak, killkankapak, killkakatinapash shimikukunatami charin, chaykunawanmi karan puncha sumakta yachashpa katinakanchik, chaymantami kay yachayta katik pankakunapika rikushun.

8.2 Shimikukuna

Shimikukunaka uchilla shimikishinami kan, shinaka shutiwan, shutipakrantiwan, shutilliwan, imachikwan, imallichikwanpash sawarishpa, chaykunapi llutarishpaka shuktak shimi, ashtawan achiklla yuyaytami kun. Shina:

Chakra + yukkunami
Wasi + kamakkunashi
Puka + yachikurkankichu
Puka + yachikunirakmi

8.3 Shutikanchapak shimikukuna

Shutiyachik shimikukunaka shutipi llutarishpaka shuktak shutillatakmi surkun. Kayta rurankapakka: **kamak, yuk, sapa, pampa, ku, wa, lla, ruku, kancha, siki**, shimikukunami tiyan.

- **kamak:** shutita shuktakman tikrachishpa pipash ima ruraktami rikuchin. Shina:

wasi	wasikamak
wakra	wakrakamak
allku	allkukamak
kullki	kullkikamak
yura	Yurakamak

Yuyarishun, kay kamak, shuktayachik shimikuka maykan kuskakama, ima pachakama chayana, ruranatami rikuchin. Kay kamak shuktakyachi shimikutaka wakin markakunapi kama nishpami riman, shinapash chay yuyayllatakmi kun.

- **Yuk:**

Yuk shimikuka **pi charishka** yuyaytami kun. Shina:

Maria yachachikka yachay**yuk**mi kan

Rosa warmika ashka kullki**yuk**mi kashka

- **Sapa, ruku, siki:**

Kay shimikukunaka imatapash **mirachishpa, hatunyachishpa, kamishpa**, yanka kamishpapash, **yapachishpa**, mirachishpa yuyaytami kun. Shina:

San Juan warmikunaka yuyays**sapa**kunami kan.

Wawakunaka pinkays**siki**mi shuktak ayllullaktaman rishpaka

Tungurahua hatun urkumantaka rumir**ukukunami** hawata shamun

- **Pampa, kancha:**

Kay shimikukunaka imatapash **tantachishpa, shukshinalla** kashkatami rikuchin. Shina:

Wawakunaka pukllanap**pampapimi** pukllakun

Chimborazo urkupika llamak**kanchami** wallpakun

- **Ku, wa, lla:**

Kay shimikukunaka imatapash **kuyaywan, shunkuwan, uchillashina, llakiwan, sapallatapash** kashkata rikuchinkapakmi kan. Shina:

Ñuka mamak**kuka** ashkatami kuyaywan

Wawalla kayamincha sumak runa tukunkapakmi yachaykunata hapina.

Ash**kuka** yankatami wakakun

Ñukapa misi**watami** wañuchinki

Ñukapa churilla llakinayaytami wakanki

Yachana wasimanka wawakunallami shamun

8.4 Imachikmanta shutiyachikkuna

Kay shutiyachik shimikukunaka imachikpi llutarishpa shuti, shutikancha shimitapashmi surkun, kaykunawan: **y, na, k, shka, shpa**. Shina:

- **y, na, k**

Kay shimikukunaka imachikmanta **shutiyachikmi** kan. Shina:

Chay wawaka mikuytami yallita munan

Kaypi kawsak warmikunaka kuyaytami yalli munakun

Puñuna ukuka sumaktami pichashka kan

Yachana ukuka hatunmi kashka

Chay runaka pukllakmi kan

- **shka**

Kay **shka** shimikuka imachikpa ruray **tukurishkatami** rikuchishpa shutiyachin. Sina:

Makash**hka** runaka wañukunmi

Inti mashika machash**hkami** shamun

- **shpa**

Kay shimikuka ima rurashkata **tukurishkata** rikuchishpa shutiyachikmi kan. Shina:

José mashika machash**hpami** purín

Llamataka lluchush**hpami** aychata hapinchik

8.5 **Patarik shimikukuna**

Kuna shimikuka tawkachik ninchik, **nchik** shimikupash shutirantipillami tawkachik kan. Shina:

Runak**kuna**

Warmik**kuna**

Wiwak**kuna**

Ñukanchik

8.6 **Shutipak shimikukuna**

SHIMI	SURKUK	PATARIK		KUYURIK
		TAWKAK	IMA KAK	
antawa	Shutimanta surkuk	kuna		mi (afirmativo)
	- yuk		pak (acusativo)	shi (duda)
	- kamak		man (dativo)	chu (interrogativo)
antawa	Kuyay, uchillachik	nchik	ta (acusativo)	chari (admirativo)
	- ku		pi (ablativo)	mari (afirmativo)
	- lla		rayku (ablativo)	tak (admirativo)
	- wa		wan (ablativo)	cha (duda)
	Millanayay, achkayachik		pura (ablativo)	ka (enfático)
	- ruku		intin (ablativo)	rak (orden)
puklla	- sapa		shina (ablativo)	pash (conector)
	- siki		kama (ablativo)	
	Imachikmanta surkuk		manta(ablativo)	
	- k		kancha (grupo)	
	- na		pampa(totalidad)	
	- y			
	- shka			
	- shpa			

IX. KILLKANKAPAK UNANCHAKUNA

Killkay unanchakuna, yuyaykuna imashina kakta rikushpami allitak rimashun, killkanshunpash

Kay yachaykunapika kichwapi shimikukancha, Shutikanchapak shimikikuna, Imachikmanta, shutiyachikkuna, Patarik shimikukuna, kayta katishpami kichwa shimitaka allitak rimashun.

Yuyayta allí killakankapak, ashtawanka allí yuyayta shuktak mashikunaman karankapakka kay iñukanchawanmi kichwa shimipipash killkana kan.

Shina:

/ . /	Iñu	Punto
/ . /	Chikan iñu	Punto aparte
/ . /	Katik iñu	Punto seguido
/ , /	Chupa	Coma
/ ; /	Iñu chupa	Punto y coma
/ : /	Ishki iñu	Dos puntos
/ . - /	Iñu aspi	Punto y raya
/ - /	Aspi	Raya, guión
/ ¡ ! /	Manchanayachik	Admiración
()	Winku	Paréntesis

“Mikunkapak yakuta, tukuy shuktak mikunakunatapash allpa mamamanta surkunchik. Tukuy runakunami allpamanta mikunchik. Allpa mamapimi: runa, wiwa, yurakuna kawsayta kun. Shinaka; ashtawanka, tukuy mashna tiyashkakunapash allpamantami kawsayta charinchik. Allpa mama wakllirishpa, tukurikpika

mikunapash tukuy mamapachapimi chinkarinka. Runakunapash yarikaywanmi tukuylla wañushpa tukurinichikman” ¡Ayayay!⁴

9.1 Yuyaykiyachay

Yuyaykika shutipak, imachikpak washallapi rishpaka, sumakta rimankapak killkankapakpash yuyaytaka ashunmi allichin, yuyaykikunaka kaykunami kan: **shuti yuyayki, imachik yuyayki**. Shina:

Shuti yuyayki:	Hatun runa
Imachik yuyayki:	killkanatami yachakunchik

9.1.1 Shuti Yuyayki

Shuti yuyaykika shutipak washallapi shukyachikkunami shutita allichishpa kun. Shina:

<u>Mama María warmika</u>	<u>sumaktami puñun</u>
Imak	willak
Shuti yuyayki	Imachik yuyayki
<u>María mamaka</u>	<u>sumaktami wasipi puñun</u>
Imak	willak
Shuti yuyayki	Imachik yuyayki
<u>Ñukapa sumak uchilla</u>	<u>sumakta wasita</u>
<u>kuyashka Maria mamaka</u>	<u>pichashpami puñun</u>
Imak	willak
Shuti yuyayki	Imachik yuyayki
<u>Uchilla Delfina wawaka</u>	<u>wakanmi</u>
Imak	willak
Shuti yuyayki	Imachik yuyayki

4 Kichwa Shimi, 2010, 43.

Yana hatun allkuka

Imak

Shuti yuyayki

kayman shamunmi

willak

Imachik yuyayki

Ñukapak shuk uchilla

sumak yana muru allkuka

Imak

Shuti yuyayki

ñukatami kanirka

willak

Imachik yuyayki

9.1.2 Imachik yuyayki

Kay yuyaypika imachik washapi llutarishpaka yuyayta paktachishpami ashtawan achikyachin; shinaka: **yallipaktachik, katikpaktachik, taririklla** paktachikkunami kan. Shina:

Chay sumak yana allkumi

Im

Shuti yuyayki

Sht.yki

upyana ukupi kayna kanirka

wll

Imachik yuyayki

Ich.yki

Mashika uchilla antawatami

paypak churiman

Im

Shuti yuyayki

Sht.yki

kayna puncha rantirka

wll

Imachik yuyayki

Ich.yki

9.1.3 Yallipaktachik

Willakpi pankalla, utkalla, imachik rurayta paktachikmi kan. Kay paktachikkunataka ta shimikuwanmi ruranchik. Shina:

Mamaka tantatami rantin

Kimsa sumak yachakkunaka

Im

Shuti yuyayki

yuyaytami karan

wll

Imachik yuyayki

Sht.yki

Ich.yki

Yachachik mashika

aychatami rantimukun

Im

wll

Shuti yuyayki

Imachik yuyayki

Sht.yki

Ich.yki

Hatun taytaka Alejandro

wawata, Marlon

wawatami sumakta kuyan

Im

wll

Shuti yuyayki

Imachik yuyayki

Sht.yki

Ich.yki

9.1.4 Katikpaktachik

Willakpi shuktak imachikpi rurashkata paktachikmi kan. Kay paktachikkunaka man shimikuwanmi ruranchik. Shina:

Ñuka wawkika

allkumanmi mikunata karan.

Im

wll

Shuti yuyayki

Imachik yuyayki

Sht.yki

Ich.yki

Kusaka kikin

warmimanmi churanata rantin

Im

wll

Shuti yuyayki

Imachik yuyayki

Sht.yki

Ich.yki

Manuel mashika paypak

churimanmi antawataka
rantirka

Im

wll

Shuti yuyayki

Imachik yuyayki

Sht.yki

Ich.yki

9.1.5 Taririklla paktachik

Willakpi maypi, imakak, imashina, imachikpi rurashkata paktachikmi kan. Kaykunataka pi, manta, kama shimikuwanmi ruranchik. Shina:

Ñuka warmika	Achupallas llaktamantami shamun
Kampak yachachikka	Latacunga kitipimi kawsan
Anita mamaka	puñuna pampapimi puñun
Rosa mashika	Quito kitikamami rinka
Yayaka hatun antawatami paypak ushushiman sarun puncha rantirka	

9.1.6 Imashinayachik

Imashina kakta, imashina ruraktapashmi rikuchin kay paktachikka. Shina:

Allimantallami runaka shamunka
 Achka llakillami wawakunaka kawsakun
 Maria warmika killallami yanun

9.1.7 Pachayachik

Imatapash ima pachapi ruraktapashmi rikuchin. Shina:

- Dolores mamapak kusaka kaya punchami rinka
- Wayra chishipimi tukuy mashikuna pukllakun
- Tamyá tutapimi puñuni
- Chakishka pachapimi sarata tarpuni

9.2 Shuktak yuyaykunamanta yachay

Yuyay imashina awarishkata rikukpika yuyaylla, sasa, tinkirishka, kimirishka yuyaykunatami charinchik.

Yuyaylla yuyaykuna

Kay yuyaykunaka shuklla imak, shuklla paktachikta charikpimi shina shutichinchik ⁵. Shina:

- Wasiman	rishun
Im	ink
- Tawka mashimi	shamunka
Im	ink
- Hawata	rinki
Im	ink
- Murukunata	tarpuni
Im	ink

- Sasa yuyaykuna

Kay yuyaykunaka tawka imachinktami charin. Shina:

- Allkuka llamawanmi pukllan puñunpash
- Yayaka wawkikunawanmi riman pukllanpash
- Warmika kusawanmi riman puñunpash

- Tinkirishka yuyaykuna

Shuk shuk yuyaykunatami charin, chaypakka **man, pash, tak, rak** shimikuwanmi rimanchik, killkanchikpash. Shina:

- Jose mashiwan yayaka wasiman rin, paypa warmika rantina pampaman kallpan
- Toa kuysaka hampiwan wawata rikun, panika katuna pampapi llamkan
- Hatun mamaka aswata aparinaman rin, ushushika churanakunata rantin
- Sisa warmika llamata wallinkuta rantintak wañuchinpash

Kimirishka yuyaykuna

Kay yuyaykunaka ishkay imachiktami charin, shuk imachikka pakta yuyaytami karan, shuktak imachikka katik yuyaytami rikuchin.

⁵ Kichwata Yachaymanta, 2010, 89.

Shina:

- Baños kitipika kunuk yaku tiyakpimi ima punchapash mashikunaka armamun
- Warmiman kullkita kukpimi ima aychakunata rantimunka
- Tawka wiwakunata katushpami mushuk churanakunata rantisha

Kay yuyaykunapika **-y -na -shka - kachun - k** shimikukunawanmi rikurin.

9.3 Yuyaykakyachay

Imashina yuyayta kuktami yachachin. Shinapash ari nik, mana nik, tapuk, ari nik mana nik, kachachik, manchak, kushi, takuriy, rikuchik yuyaykunami tiyan.

9.3.1 Ari nik yuyaykuna

Ari nishkata rikuchinkapakmi kan, **-mi** shimikikutami killkana rimanapash. Shina:

- Ñukapa churika Veracruz uchillakitimantami shamun
- Ñukapa churimi Veracruz uchillakitimanta shamun
- Ñukapa churika Veracruz uchillakitimanta shamunmi
- Rafaela mashika allí yachachikmi kashka
- Rodrigo mashimi allí yachachik kashka
- Rosa warmika allí yachachik kashkami

9.3.2 Mananik yuyay

Mana nishkata rikuchinkapakmi kan, chaymantaka **-chu, -mana** shimikuta llutachishpa killkanchik rimanchikpash. Shina:

- Ñukataka **mana** wiksa nananchu
- Ñukaka **mana** warmita rimarkanichu
- Kantaka ña **mana** kuyanichu

- Kunan pachamanta ña mana upyanichu

9.3.3 Tapuk yuyay

Imatapash tapunkapakmi kan, shinaka **-ima**, **-pi**, **-maykan**, **-maykankuna**, **-chu**, shimikikunwanmi killkana, rimanapash. Shina:

- Ima shuti kanki
- Pitak kanki
- Maykan rimarka
- Kullkita charinkichu
- Mana kullkita charinichu

9.3.4 Arinik mananik yuyaykuna

Ari nishpa mana nishpapash mana achiklla willaytachu rikuchin, chaymantami **-shi**, **-chari**, **-mari** shimikikuwan killkana rimanapash. Shina:

Pay**shi** ñukataka ahashka

Pay**chari** ñukata ahashka

Pay**mari** ñukata ahashka

9.3.5 Kachachik, manchak, kushi, takuriy, rikuchik yuyaykuna

Kay yuyaykunaka imatapash sinchita mañankapak, kayankapak, kachankapak, kushiwan, piñaywanpash rimankapakmi kan. Shina:

- ¡Utka shamuy!
- ¡Yantata apamuy!
- ¡Kayaka sara aswata rurasha!
- ¡Ayaya!
- ¡Atatay!
- ¡Ananay!

9.4 Yuyaykuna imashina kakmanta

9.4.1 Mashiyarishka yuyaykuna.

Shuk kallari yuyay shuktak yuyaywan mashiyarishkami kan. Kay shimikikuwanmi killkana: **-pash, -wan; -chu; -rak;-ka; -ta**

Shina:

Pay**pash** urkumantami shamur**ka**, ñukap**pash** urkumantallatakmi shamuni

Imak/Willak/Imak/Willak

Kallari yuyay / Mashiyarishka yuyay

9.4.2 Pushashka yuyaykuna

Pushashka yuyaykunaka chikan chikan yuyaykuna tinkichiskami kan. Kay shimikikuwanmi killkanakanchik: **-k. -pi; -shpa; -shka; -nka -pak; -pa; -kama; -na**. Shina:

- Pay shamuk pi , ñukaka	kushiyarinimi
Imak Willak	imak Willak
Pushashka	Pushak.

- Shamuk runaka, ñukap ak wawkimi kan,	
Imak	Willak
Pushashka	Pushak

- Allí llankashpami masha tukusha	
Pushashka	pushak

9.4.3 Willak yuvaykuna

Kayyuyaykunaka imatapashariniktaminin. **-k, -mi** shimikikuwanmi killkana. Shina:

Ñukami kuchita rantini

Ñukaka kuchitami rantini

Ñukaka kuchita rantinimi

9.4.4 Kachachik yuyaykuna

Kay yuyaykunaka mancharikshina rimashkatami rikuchin. Shina:

¡Ñukachu kanta mañashkani!

¡Paymari kanpak warmika kan!

¡Ñukamari kanta mañashkani!

Shinpash kay yuyaykunaka kaykunapimi rakirin:

9.4.5 Ari kachachik yuyaykuna

Kay yuyaykunaka **-mari** shimikikuwanmi rurana kan, shina:

! Ñukatak**mari** kanta kuyani!

¡Kantak**mari** allkuta shuwarkanki!

¡Paykunatak**mari** Quito kitimanka rirkakuna!

9.4.6 Shamukpachapi kachachik yuyaykuna

Kay yuyaykunataka **-shi** shimikikuwanmi rurana kan, shina:

Kaya punchash**i** shamunki

Shamuk watapish**i** rantinki

9.4.7 Kuyaywan mañak kachachik yuyaykuna

Kav yuyaykunaka **-pa, -y** shimikikunatami imachikpi churashpa rurana kan. Shina:

Ñukata mikunata karapay

9.4.8 Tapuk yuyaykuna

Kay vuyaykunaka **-chu**, **-tak** shimikikuwanmi rurana kan. Shina:

Umata**chu** nanan

Pitak shamun.

Piwantak kawsanki

Pishinatak kanki

Pishi kuyanka.

Maytatak purinki.

Maypitak kawsanki

9.4.9 Mananik tapuk yuyaykuna

Kanka **manachu** mikusha ninki

Payka **manachu** kullkitaka charin

Juana warmika **manachu** kusata charin

X. KICHWA SHIMIPI LLAKICHIKKUNA

Kichwa shimipi llakichikkunata rikushpa, mana yankashina rimana, killkanatapash yachashun

Kaypimi Yuyaykiyachay, Shuktak yuyaykunamanta yachay, yuyaykakyachay, yuyaykuna imashina kakmanta willakuncik, yachakunchikpash.

Kichwa shimipi llakichikkuna.

Ñukanchik kichwapipash rimaypi, killkaypika achka llakikunami tiyan, kutin chaykunataka, manapash shina kakpi llakta rimayshinami rikuchin.

10.1 Shimikallaripi llakichi

Shimipi kallari uyaywa, mana kashpaka kallari uyantinta chinkachishpami rimanchin killkachikpash. Shina:

MANA ALLI	ALLI
Allu	kallu
Illu	killu
Iru	kiru
Aspi	kaspi
Akcha	pakcha
Anka	panka
Inti	kinti
Uru	turu

10.2 Shimi chawpipi llakichik

Kayka kutin, chawpi shimipi shuk uyaywa, mana kashpaka uyantintami anchuchispa rimanchin killkanchikpash. Shina:

MANA ALLI	ALLI
Raku	rayku
Maki	mallki
Yaku	yaykuy
Hana	hallana
Hapi	hampi

10.3 Shimi chawpipi mirachishpa llakichik

Chawpi shimipimi shuktak uyaywa, mana kashpaka uyantintapash churashpa rimanchi, killkachikpash. Shina:

MANA ALLI	ALLI
Utlarina	ukllarina
Tatlla	taklla
Upasha	upalla
Utkuchi	kuchi
Kuyarka	kuyashka
tuchuyana	tulluyana

10.4 Shimi yapachik llakichik

Shimi kallariپی shuk uyaywa, uyantinta yapachishpami rimachin killkachikpash. Shina:

MANA ALLI	ALLI
Hapana	apana
Hapankura	apankura
Patallpa	atallpa
Hapamuna	apamuna
Hanchuchina	anchuchina

10.5 Shimi chawpipi llakichik

Shimi chawpipi uyaywa, uyantitapash mirachishpami rimachin killkachikpash. Shina:

MANA ALLI	ALLI
Kuunan	kunan
Kaaypi	kaypi
Kaallari	kallari
Chaakra	chakra
Maaki	maki

XI. KICHWAPI RIMAY

Imashina kichwapi rimaykuna, arawikunatapash mirachina, killkana, wiñachinatapash yachashpa, ñukanchik shimita hatunyachinkapak

Kay yachaypika kichwapak llakikunatapash rimakunchik, kay shina, Shimikallaripi llakichik, Shimi chawpipi llakichik, Shimi yapachikpi llakichik, Shimi chawpipi llakichik, kayta yachashpami mana yanka kichwa shimita rimashun.

11.1 Kichwapi rimay

Kunan pachapika ñukanchik kichwa shimitaka allí, sumak, tukuy yachaykunawanmi rimana, killkana, killkakatinapash, mana mishushimiwan chakrurishpa, mana chawpi, chawpi shimillashina, ima pushak, hatun pushak kashpaka ashtawan sumaktami rimana, shina rikuchishpami kichwashimika sinchiyarinka, mana yanka shimi shinalla kanka.

“Rimayka shimikunata sumakta awashpami killkankapak, shuktak runakunaman rikuchinkapakmi kan. Shinaka tukuy yachashkatami kaypika churana kanchik”⁶

Kallari, purik, tantachik, tukurik yuyay millkakunatami sumakta churana allí rimankapakka.

11.1.1 Kallari yuyay millka

Mashikunata napashpa, allí kawsayta munashpa, ima rurayta allí rurachun munashpa rikuchinamikan. Shina:

⁶ Kichwa Yachaymanta, 2010, 100

Kay pankapika imashina ñawpa runakuna, ñukanchik mashikuna kawsaymanta, wiñaymanta, tukuykunaman napashpami kallarikrinchik, chay kawsayta tukuy ñukanchik katinkapak, allí kawsayta paktachinkapak.

11.1.2 Purik yuyay millka

Kaypika ima, munashkata, mañashkata, rurashkata, ima kashpapash rikuchin. Shina:

Ña wawakunaka tantarishpa, aylluyarishpa, rimarishpa, pukllashpa sumakta kushiyarishpami shuktak yachaykunata hapik kallarirkakuna.

11.1.3 Tantachik millka

Uchilla, sumak, achiklla yuyaypi tantachishpami imakashkatapash rikuchin. Shina:

Imashina shuk markamanta, shuktak markakunamantapash wawakunaka yachakun, shinallatak tawka yachaykunamanta kikin munashkatami rikuchikunkuna.

11.1.4 Tukurik yuyay millka

Kaywanka allí llamkayta, allí kawsayta munashpa, shuktakkunata yupaychashpa, sumak yuyaykunawanmi ima killkata tukurinakan. Shina:

Kashkamantami ñawpa pachakunapi imashina mashikuna rimay, yachaykunamanta killkashkanchik, shinallatakmi shuktak runakunapash katinakanchik, kichwa shimita ñawpakman churankapak.

11.2 Kay rimaykunata killkakatishun

ÑAWPA PACHAPI IMA SHINA NINATA SURKUSHKAMANTA

Ñawpa, ñawpaka mana nina tiyak kashka nin. Chay pachapi kawsak runakunaka, imata yanusha nishpapash, kay shina rurakkuna: allpamanta rurashka mankakunapi ima chawa mikunakunata churakkuna, chaymantaka mankataka, inti rupakukpi tiyachikkunallami nin chay kanlla wasi pampakunapi. Chaymantaka intillatak yanuklla nin chay mikunakunataka, ashtawan utka timpuchun nishpaka chay rupak allpa hawapimi mankakunataka tiyachikkuna kashka, chaymantami chay rupakuk allpakunaka alli yanapak kashka. Kutin wakin punchakunapi mana intika rupak kashka. Chaypika llakinaytami ayllukunaka mana imapi yanuk tukushpa tiyakkunakashka.

Shuk llaktapika ña tawka punchakunata intika mana llukshishka. Chaymanta llakinayta yarikaywan mashikunaka wañushkakuna. Shinapash ima punchashi chay llakta kuchullataka shuk urku ashku rikushka nin. Chashna mashikunapak llakita rikushpaka llakirishka, chaymantami rishkalla “Ñuñupakman”. Chay ñuñupakpika manchanay nina rupak nin, chay millay ayakunata rupachishpa. Chaymantaka manchay manchaylla, allilla yaykushka chay hatun yana punkuta; ima shinapish asha ninata shuwankapak.

Ña chay hatun manka kuchuman chayashpaka allilla paypak chupapi ninata hapichishka. Chaymantaka manchanayta kallpashpa llukshishka. Kutin chay ñuñu rikushpaka shinallatak manchanayta kallpashpa katishka, tawka yana, yana hatun ashkukunawan. Chay urku allkuka manchanayta hawa urkukunataka kallpashpa rishka. Ña mana kallpay tukushpaka chay ninawanka urku ukshakunapi tukuyta hapichishka. Chaymantaka urkukunaka manchanayta rupashka. Chaypimi chay mashikunaka ninata hapikkuna kashka.

Chay pachamantami, pampashpa, pampashpa ninata charikkunalla kashka. Chayshinamantami ñawpa yuyakkunaka nik kashka,

Ninataka shuk urku allkumi ñuñupakmanta apamurka”
(Yachachikkunaman yachakushpa rimay, 1996).

11.3 Shuktak rimaykuna

11.3.1. Imashina culta kucha tiyarishkamanta (Yachachikkunaman yachachikushpa rimay, Emilio Ajitimbay, 1996).

Rimankunami kay Culta kuchaka ñawpa pachapika mana tiyarkachu. Chay ñawpa pachapika kay kucha tiyanapika shuk shitashka pampa, llamakunata michina pampallami kak kashka ninkuna.

Kutin ninkunapash, chawpi pampataka shuk ñan tyashka, chay ñanka Quito kitimanta shamuk ninkuna, kutin chaymantaka ura Cuenca kitimanmi rik nin.

Fuente: Archivos google.com.

Shinami ñawpapachapika katukkunami Cuenca kitiman rikkunakashka. Chaymantaka paykuna Culpa kucha pampapi samarinkapak shayarishkakuna. Paykunaka chantasukunamanta, mula wiwakunamantapash apachishkakunata urikuchishpa kacharishkakuna, ashata samarichun.

Chay katuk runakunaka hatun manka chusku rinrinyukta apakushka Cuenca kitiman. Chaymantaka ña chay tukuy katunakunata chantasukunamanta uriyachishpaka asha kukayta mikushpa tyakukpika, tamyashi urmak kallarishkalla, chay tamyayakuka hatun mankapimi tiyarishkalla. Chay runakunaka ña hatarishpa kutin chay hillaykunata apachikushkakuna, hatun mankaka yalli hatun kashkamantaka kipata apachinkapak nishpa sakishkakuna, ña paykuna chay mankata apachikrikpika, asha yaku tiyarishkalla, chaymantaka llashak tukushka, chay yakuta tallisha nikpika mana uyashkalla, chaymantaka kutin chay runakunaka imashinapash chay yakuta tallisha nishpa, kallarishkallakuna.

Chaymantami hatun manka muyuntikta akllashkakuna kimichinkapak nishpa, chaypikarin mankaka ashtawan ukuman rik kallarishkalla, tamyayakupash ña chawpiyashka hatun mankapika.

Chaymantami runakunaka yallita mancharishkakuna, ima mana allimi kay pampapika tyanka nishpa, chay pachapi mancharishpaka rishkakunalla ura pampaman ñawpa pachapi Riobamba kiti nishkaman, chaypi kawsak mashikunaman willankapak paykuna Apunchikpi shutipi rimashpa, chakatashpa, imatapash rurachunkuna, chay supay hapishka mankata kishpichichun nishpa.

Chaymantaka katuk mashikunaka ña kitiman chayashpaka Kuchipatakunata apashpa rishkakuna, hawa maypimi hatun manka tiyakkunman. Paykuna chayankakamaka hatun mankaka ña hawalla kashka, chay yaku huntashkataka millpushka nin. Chaymantaka Kuchipatakunaka manka muyuntiktaka yakuta tatakushpaka tukuy hatun mankata millpushkallami nin, chaymantami chay hatun mankata chaypi sakirishkallakuna. Kutin

ña tawka punchakuna kipaka chay yakuka mirarishpa, mirarishpa shuk hatun mamakucha tukushka. Chaymantaka kipakunataka kutin shuktak katuk runakunami Cuenca kitimanta tawka llullu totora yurakunata apamuk kashka, mamakuchapi tarpunkapak; chay pachamanta kunankama manchanayta totora kiwa wiñashpa mamakucha muyuntikpi tiyan, chay totora kiwaka wiwakuna mikunapak, shinallatak chay muyuntikpi kawsak mashikuna kishanata rurashpa, katushpa, sara tiyan llaktakunaman, mana kashpaka Riobamba kitipi katushpa kawsankuna.

Chay hatun kucha ña rikurikpi shinallatak ña ashka totora kiwa wiñamuk tawka chikan, chikan wiwakunapash kawsanata kallarithka nin, liklikkuna shamushka, garza wiwakuna, kultakuna, shinallatak shuktak yaku ukupi kawsak wiwakunapash.

Shinallatak chay kultawiwakunapash, mamakucha muyuntikta, ukupi kawsak kallarithkakuna, chaymantami runakunaka Cultakunapak kawsana kucha nishpa shutichishka nin.

11.3.2 Imashina runakunapak sawarita ayllullaktapi rurán

Kay Guaila Grande ayllullaktapika kashna shinami rurankuna, wasiman kuyashka warmita chayachishpaka, kayantik, chishipika tukuykunami upyankuna warmipak yaya mamawan tukuy tuta upyashpa pakarinkuna, chay chishika apankunami kay kumpitaykunata tantata, papata, ima charishka murukunata asha asha hayay yakukunatapash tukuy karipak aylluka apashpa pakarinkuna, chay washaka chunka chusku punchakunatami Apunchikpak rimayta yachashpa allichirinkuna,

ña ña tukuchishpaka chay chishika rikuri nishkatami Fuente: archivos Emilio Ajitimbay, 1995.

rurankuna, chay rikuri chishika apankunami kuykunata, murukunata ashtawankarin kuchitami wañuchishpa kusashpa warmipak yaya mamapakka apankuna, chay chishipimi imalaya kayantik puncha rinata yuyarinkuna.

Karipak yayakunami shuklla churanata yuyarinkuna chaypimi warmipak yaya mamapash chayta rikuylla churanata churankuna, nimapi mana pantashpami chakipi churanamanta kallarithpa chayta rikuyllata kayantik punchaka rinkuna.

Chashnallatak chishitaka tukuykuna tikrashpa hayak yakuta upyashpami pakarinkuna, kayantik punchaka utkapi yanushpa mikushpa warmipak yaya mamatami shuyankuna yanushpa. Ña chawpi puncha shinakpika shamunkunami aswata aparishka chayankuna, chaypimi tukuykuna mikushpa chay aswata upyashpa pukllaykunata pukllashpa chishiyankuna, pukllankunami wiruta, wasita, ña chishitaka warmipak yaya mamaka wasiman tikrankuna, chay punchapika karipak , warmipak yaya mama tantanakushpa ishkintikta tantachishpa sumakta kuyashpa, rimashpa mikunakunata tukuykuna kushpa sakinkuna, rakirinkunami, wiwakunata, muruta, kushkitapash, chashna shinami kawsayta kallarininkuna karipak yaya mamapak wasipi.

11.3.3 Wakrakamak runamanta rimay

Ñawpa pachami shuk wakrakamak runa kawsashka, chay mashimi tukuy punllakuna shuk hatun piña urkupi wakrakunata rikuk kashka, chaypika shuk kucha tiyashka nin, ña chay kuchaman chayashpaka paypak kipawan takishpa wakrakunata kayak kashka, ña wakrakuna tantarikipika paypak apyumanta uriyaspa watashpami kuchapi yaykuk kashka, kuchamanta kutin

shukshishpaka shuk hatun kari wakrami llukshik, chay runa, wakra tukushpaka tukuy kari wakrakunatami makanakushpa mishak nin, chashna mishashpaka paymi tukuy unkurishka, nanachishka, rikurik, warmi wakrakunatapash hapik kashka nin.

Tukuy punlla chashna kaynashpa ña chishi tukukpimi kuchaman kutin yaykushpa runa tukushpa llukshik kashka. Ña wasiman kutimushpaka, ñawikunapash, makikunapash, chakikunapash ashka chukririshka, tukuy aycha nanaywanmi tikrak nin.

- ima tukurkanki nishpa warmi tapukpika,
- apyumi urmachirka nishpami willak.

Chaytaka paypak warmikuka manapash nimata uyashka, mana hamutashpami warmika shuk punllaka pakalla katishpa rik nin, chaypimi tukuylla tukushkata kikin kusaman rikushka nin, ña warmi tukuyta rikukpika kutinka ña chay hatun, wirasapa wakra ña mana runa tukushka ninchu; chaymantami warmika ashkata llakirishpa, wakashpami paypak wasiman tikrashka, tukuy killata rikushka washami paypak ayllukunaman rimashka, willashka. Chaymantami tukuy ayllukuna rishpa chay wakra tukushka runataka hapimuk nin, shuk hatun raymipi pukllachinkapak, chay pukllaypipash chay wakra tukuy pukllakkunatapash wañuchishpa paymi mishak nin, ña ña wañuchikrikpimi kashna rimak nin,

- ñuka warmimanka tukuymanta yalli uchilla putzunta kupankichik, ama ima shuktaktaka kunkichukchu.

Kashnami ayllukunapish rurak kashka, chay uchilla putzunpika ashka kullkiwanmi hunta kashka, tiyakushka, chaywanmi warmika kushikushpa sumak kawsakkashka.

11.4 Kichwapi arawikuna

WAMRAPAK KUYASHKA

Chunka pichka watallata kawsakukpi,
Intipash manarak alli llukshikpi,
Ñantapash mana alli riksikpi,
Shunkuka ñami rikcharirka.

Sumak sisashinalla rikurishpaka,
yuyayta umatapashmi kichurka,
llakipash wiñashpa
mayta purinayarkami.

Ñawiwana karuta rikushpaka,
sumak kuyllurshinami llipyarka,
kuchuyanata ushashpaka,
shunkupash llakirirkami.

Uma illaklla purikushpami
kanta kuyanimi, nirkani,
ñukapash kuyanimi, nikpi,
mishki muchakuwanmi kuyarkanchik.
Autor: Segundo A. Ajitimbay C.

11.4.1 Shuktak arawikuna

SARA MAMALLA

“Rupay kunan yallikun,
muru ñami tarpuna.
Pampa yapushka tiyan,
pampa yapushka tiyan.

Kaypi, chaypi, kaypi, chaypi
SARATA tarpushun,
pantankuy, pantankuy,
takinata uyashpantin.

SARATA tantachishun
parvata rurakrishun
Takita rurakrishun
Wakaychinkapakmi"

Kushillami takinchik
charikyachik sara mama samayta karay
wiñaypi tukuyta tantachik kapay
tiyu hakuta shina mirachipay mamalla"
"Sumak Yamorta rurashkanchikmi
chullpi sarawan, yurak sarawan

Sara ñustata llawachinchikmi
tukuy runakunapapash rikunakukta.

May karumanta shamukkunaman
Runa raymita riksichinchikmi".

Pachamamata kuyak
Americamanta runa
payta wiksayuchik
kushiyachik sara muyuta
pachamamaman kararkanki.

Yurak, killu, puka, yana
ñukanchik may hatun
mama pachapak

shunku hatunyachun
chakrapi wacharirkanki
runakunata achikyachirkanki.

Kampak yaya, Inti taytawan
kampak mama pachamamawan
kampak ñaña tamyawan
achka hicharikukmi
runawan pakta wacharirkanki
paywan pakta, sumak ñawi tukumurkanki.

Autor: Segundo A. Ajitimbay C

SAN JUAN LLAKTAMANTA KUYTSAKU

San Juan llaktamanta kuytsaku
Chimborazo markamanta kuytsaku
sumakmi kanki nirkanki
San Juan llaktamanta kashkanki.

Rumi hawapi shuyanki
munachinkapak shina kanki
tanya ukupi llukshinki
rikuchinkapak shina kan.
San Juan llaktamanta kuytsaku
Chimborazo markamanta kuytsaku
puka anaku kuytsaku
muru chankalli kuytsaku.

Taruka shina llukshinki
rasu hawapi purinki
kayashpa mana shamunki
manchaklla shina kashkanki.

Fuente: Conjunto Mushuc Yuyay, San Juan, 2015

Traducción: Emilio Ajitimbay E.

TARUKATA

Apamuy chay bischitata,
alli chay wayrapunmanta
apamuy chay tiyarina
alli chay puka umita.

Llukshishpa rikuy kuytsaku
may chinkatatak rasushka
rasushka purikukllami
yana rumi hananikpi.
Hanakta kallpan taruka
urata kati allkuku
ñukaka runa manyuta
taytaka lluki manyuta.

Rasupi wacharishkaku
tamyapi wiñarishkaku
alaha puka akchiku
alaha yana chupaku.

Fuente: Conjunto Mushuc Yuyay, San Juan, 2015.

Traducción: Emilio Ajitimbay, 2016.

HAKU WASI MARIAMAN

Haku wasi Mariaman
haku Santa Rosaman
alli tanta karasha
alli aycha karasha.

Hala Pachu Emilio
mana kikinwan risha
ñukapish charinimi
ñukalla rantimusha.
Haku taki uyashun
haku tushuy rikushun
San Juan llakta yaykushun
Guabug llakta chayashun.

Kampak wakra katushun
mana tukuchishunchu
kampak kuchi katushun
mana chinkachishunchu.

*Fuente: Conjunto Mushuc Yuyay, San Juan, 2015.
Traducción: Emilio Ajitimbay, 2016.*

URI URILLA

Uri, urilla anakushkiku
washa, washalla pachallishkaku
chasnami kanki sawarishpaka
shinami kanki kawsaykamaka.

Runa rikushka mishu rikushka
altar hatunpi sawarishkanki,

chasnami kanki, sawarsihpaka,
shinami kanki kawsaykamaka.

Kuytsa kashpaka sumaklla uma
kuytsa kashpaka sumaklla chaki
sawarikipika kusa makashka
sawarikipika hachi piñashka.

*Fuente: Conjunto Mushuc Yuyay, San Juan, 2015.
Traducción: Emilio Ajitimbay, 2016.*

ÑUKA YURAK WALLINKUKU

Puyu shina yurak wallinku
urkun urkun purinki
sumak yurak wallinku.

Nina shinami
kampak ñawika
chakra sisata kiwakunata
achikyachinki.

Chuya yaku shinami
kanki wallinku
chaymantami ñuka
tukuy shunkuwan kuyani.

Fuente: Emilio Ajitimbay, 2016.

CARNAVAL (PUNCHA)

Fuente: archivos Emilio Ajitimbay, 2015.

Haku ishaku, haku mamaku,
mashikunaka shuyakunkami,
haku mashiku, haku taytaku,
ayllukunaka shuyakunkami

Carnaval raymi chayamushkami,
ñuka wasiman mana chayashka,
tsala kuytapash, kuymanarkani
rupay rupaycha mikuymanarkani

Carnaval puncha chayamushkami,
Tolendo puncha kutimushkami,
haku tushushun, haku upyashun,
ayllukunawan yaykukushunmi

Watan, watanmi shamukushkanchik,
San Juan llaktata rikukunkapak,
kawsakushpaka tikramushami
wañushpallami mana shamusha

Kanta kuyasha nishpamarilla
allkushinalla purimurkani,
kanta kuyana rantishinaka,
allkutachari kuyayman karka
Ñuka wasiman tikrashamari
ñuka llaktaman kutishamari,
Apunchik yaya kawsachishpaka
shamuk watanpash tikrashamari.

Mama María, mama Panchita
kaypichu kanki, maypitak kanki,
kaypi kashpaka kayawayari,
kaypi kashpaka rimawayari

Fuente: Conjunto Mushuc Yuyay, San Juan, 2015.

Fuente: Archivos google.com

ECUADOR MAMALLAKTAPAK HAYLLI

¡Sumak llakta kantami napanchik!
¡kuyaywan! ¡kuyaywan!
kanta tukuy shunkuwan kushikuy,
ñuka kuyay intita yallinmi,
waranka, warankata kushikuy,
kanka sumak allpami kanki.

Kay allpapi ñawpa yayakuna
Pichincha urkupi makanakushka
kantaka wiñaypak allí nishka,
kanmanta yawarta hichashka.

Pachakamak rikushpa chaskishka,
chay yawar muyushina mirarin
chay runakunaka mancharishka,
chasna sinchi runakunami.

Mirarishkamari

Mirarishkamari

Fuente: Conjunto Mushuc Yuyay, San Juan, 2015.

SHIMIKUNA

Yupaychana	Agradecer
Karashka	Ofrecimiento
Ishkayniki yachaykuna	Segunda promoción
Kallariyuyay	Introducción
Kamuyupana	Índice
Shukniki yachana	Primera unidad
Ishkayniki yachana	Segunda unidad
Uyarikunamanta	De los sonidos
Kichwapa uyaywa, uyantinmantasph	De las vocales y consonantes
Pitishka himikimanta	La sílaba
Kinsaniki yachana	Tercera unidad
Shimikamak	La palabra
Sinchiyachik	El acento
Kariwarmiyachik	El género
Tawkayachik	El número
Shimipak samikuna	Partes de la palabra
Yuyaypa samikuna	Partes de la oración
Shutikuna	Nombres o sustantivos
Shimikukuna	Morfemas
Shutikancha shimikukuna	Morfemas ordinales
Shutiparantikuna	Pronombres
Shutillikuna	Adjetivos
Pichkaniki yachana	Quinta unidad
Imachikkuna	Verbos
Imachik huninakuy	Conjugación del verbo
Imallichik	El adverbio
Imachikpa shimikukuna	Morfemas verbales
Yuyaywatarinamanta	La sintaxis
Yuyaykuna imashina tinkirishkamanta	La concordancia en la oración

Yuyaykuna imashina kakmanta	Clases de la oración
Yuyaykikunamanta	De las frases
Kichwashimipillakichikkunamanta	De los errores en quichua
Kichwapi mañanata killkana	Solicitud
Ayllukunapak killka	Carta familiar
Kayana killka	Citación
Uchilla killka	Telegrama
Mamapak punchapi rimana	Discurso en el día de la madre
Takikuna	Canciones
Paktachina	Complemento
Kichwapi yuyaykuna yupana	Cuentos en quichua
Hillaywaska	Cadena
Washayak shimikukuna	Preposición
Shimi yuyay	Concepto de palabra
Tinkuchiy	Concordancia
Chimpapura	Yuxtapuesta
Akllaypura	Disyuntiva

Fuente: Segundo A. Ajitimbay, Kichwata yachashun, 2003, folleto.

XII. YANAPAK KAMUKUNA

Ajitimbay C Emilio.(1995), Currículo Intercultural Bilingüe, Riobamba

Ajitimbay C Segundo A, Kichwata Yachashun, 2003, folleto, Riobamba

Cordero, Luis. (1965), Diccionario quichua español-español quichua, Universidad de Cuenca, Cuenca.

Cotacachi, Mercedes.(1994), Ñucanchic Quichua Rimai Yachai, Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe, Universidad de Cuenca. LAEB.

De La Torre, Luz María, (1988), Quichua Rimai Yachai 2, Quito, MACAC.

Diario El Tiempo. (27 de 09 de 2018). El quichua corre el peligro de desaparecer en el Ecuador. El Tiempo.

Huerta, Alonso.(1993), Diccionario Qhechwa-castellano, Castellano Quechwa, 2da. Edi. Corporación Editora Nacional, Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural.

Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe, 1996, Sisayacuc Shimipanpa, Diccionario Infantil Quichua.

Ley Orgánica de Educación Intercultural, L. (2011, p.10).

Ley Orgánica de Educación Intercultural, Registro Oficial Suplemento 417 de 31-mar. 2011. Quito-Ecuador. Obtenido de <https://www.fomentoacademico.gob.ec/wp-content/>

uploads/downloads/2018/04/Ley-Organica-de-Educacion-Intercultural.pdf.

Montaluisa Ch, Luis.(1990), Ñucanchic Shimi 1, El runashimi del Ecuador a fines del siglo XX, contribuciones para su estudio. Ministerio de Educación. (2007). Kichwata Yachaymanta - Gramática Pedagógica. Quito - Ecuador: Editorial Runakay.

MEC-PUCE.(1982), Caimi Ñucanchic Shimiyuc-panca, MEC-PUCE, Quito.

Montaluisa P, Luis.(1985), Ñucanchic Casusaimanta Yachaicuna, Quito.

Muenala, Humberto (1990) Taller de terminología Básica de matemática Quichua para la Educación Bilingüe Intercultural, en Pueblos Indígenas y Educación, Quito, P.E.B.I. Abya Yala. Paris, Julio.(1993), Gramática de la Lengua Quichua, P.E.B.I-CEN, Quito.

Quishpe L, Cristóbal, Conejo, Alberto (1993), Quichua Rimai Yachai, P.E.B.I. Quito.

Santo Tomás, Fray Domingo.(1992), Gramática Quichua, 3ra, edic. Corporación Editora nacional, Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, MEC-GTZ, Quito.

Tantachishpa Killkakuna, Kichwata Yachaymanta, Gramática Pedagógica, Pujili, (2007)

Tuaza, L. (2018). Educación superior y pueblos indígenas. En CRES. Universidad Nacional de Córdoba.

ANEXOS

Pitishka	shimikuna	
Shyki	shutiyuyayki	
Ichyki	imachikyuyayki	
Pak	paktachik	
Im	imak	suje to
Ich	imachik	
Sht	shuti	sustantivo
Shm	shimiku	morfema
Shll	shutilli	adjetivo
Sh	shunku	núcleo
Ypt directo	yalli paktachik	c o m p l e m e n t o
Kpt	katik paktachi	
Kuspt	kuska paktachik	
Imll	imallichik	
Shy	shukyachik	modificador
Ink	imanik	
Papt	pacha paktachik	
Mapt	mashna paktachik	
Impt	imashina paktachik	
Raypt	raykuchik paktachik	
Wnpt	umawan paktachik	
Pipt	piwan paktachik	

Wll	Willak	Predicado
k.t.p.	Kuskayachik taririklla circunstancial de lugar	paktachik. Complemento
i.t.p.	Imashinachik, taririklla circunstancial de modo	paktachik. Complemento
k.k.	kikinyachik:	posesivo
h.y.p.	harkarik yallik paktachik	complemento indirecto
s.	Sapi:	raíz
p.t.p.	Pachayachik taririklla circunstancial de tiempo	paktachik: complemento
m.t.p.	Mashnayachik taririklla circunstancial de cantidad	paktachik: complemento
sht.r.	Shutipakranti	pronombre
Ya.	Yallishka	complemento
Shin.shy.	Shinayachik shukyachik.	construcción comparativa
y.shy.	Yalli shukyachik	modificador directo del nombre
h.y.shy.	Harkarik yalli shukyachik	modificador indirecto del nombre

SHUKNIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatishka washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntikpi rumpata churay.

1. Ima watapitak kichwata allichinkapak, kururyankapak Tabacundo kitipi tantanakurkakuna:

- A) 1998
- B) 2008
- C) 1999
- D) 2009

2. Maykan uyaywakunata Ecuador Mamallaktapi kichwa shimika charin:

- A) a, e, i, o
- B) a, i, u
- C) a, e, i, o, u
- D) i, u

3. Mashna llikakunata Ecuador mamallaktapi kichwa shimita killkankapakka charin:

- A) 28
- B) 18
- C) 21
- D) 15

4. Kay rimay “Maykan shimikunaka shukmi rimashka, kutin shuktakmi killkashka” kichwa shimipika:

- A) allimi
- B) mana allí

- C) sinachu
- D) kankami

5. Imashinami kichwa shimipika kay rimay “Rimayka kikin munashkatami rimanki, killkanataka, maypi kawsakushpapash shukllami killkana”:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) sinachu
- D) kankami

6. Imashina kichwapi killkashpaka kay “rana” mishu shimipi killkashka, kanka:

- A) jampatu
- B) hampatu
- C) sampatu
- D) sapo

7. Imashina “tanda” shimita kichwa shimipi kunan pachakunapika killkanchik:

- A) tanda
- B) tanta
- C) danda
- D) sanda

8. Imashina “huahua” shimita kichwa shimipi kunan pachapika killkanchik:

- A) huahua
- B) wahua
- C) wawa
- D) Guagua

9. Imashina “jampina” shimita kichwa shimipi kunan pachapika killkanchik:

- A) jampi
- B) sampina
- C) hampina
- D) hambina

10. Imashina rimanchik, killkakatinchikpash kay kichwa llikakunataka “a, h, ch, k”:

- A) a, ache, che, aka
- B) a, ha, cha, ka
- C) a, ache, cha, ka
- D) a, ache, che, ka

ISHKAYNIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatishka washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntkipi rumpata churay.

1. Kay yuyay “kichwa shimitaka yaparik shimi ninchik”, imashina yuyay kan:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

2. Kay yuyay “kutin uyaywakuna uyantinwan awarishpa shimiki tukun”, imashina yuyay kan:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

3. Kay yachay “Wakin shimikuna c, g, q, k, uyantinwan uyarikpi, rikurikpipash /k/ killkawanmi kichwa shimipika killkana kanchik”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

4. Kay yachay “gu, hu” uyaywakunawan rikurikpika /w/ killkawanmi kichwa shimipika killkana”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli

- C) kankami
- D) mana yachani

5. Kay shuktak yachay “Maykan shimikuna “d, t” uyantinkunawan uyarikpika /t/ killkawanmi killkana”, kay yachayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

6. Shuktak yachay “Maykan shimikuna j, x, h, uyantinwan uyarikpika /h/ killkawanmi kichwa shimipika killkana kanchik”, kay yachayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

7. Kay yachayta kutichi “Maypi /n/ uyantinwanka killkanakanchik”

- A) Shimi sapi ñawpakpi shimikuta /n/ uyantinwanmi killkan
- B) Shimi sapi shimikuta /n/ uyantinwanmi killkan
- C) Shimi /n/ uyantinwanmi killkan
- D) mana yachani

8. Kay yachayta rikuy “Kichwa shimipi, kari warmikunata rikunchinkapakka mana kikinpakshina tiyanchu, ashtawanka kari, warmi shimitami killkanakanchik”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

9. Yachaytarikuy “Kichwashimipi tawka kashkatarikunchinkapakka kuna shimikutami shutipi, shutirantipa, shutillipipash kuchupi llutachina”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

10. Kay yuyay: “Sukta allkukuna”, “Kimsa warmikuna” shina rimashpa, shina killkashkaka, kanmi:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

KIMSANIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatishka washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntikpi rumpata churay.

1. Imashina kay yachay “Shutikunaka tukuy runakuna, wiwakuna, yurakuna, imakunatapash rimankapakmi kan”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

2. Kay shuktak yachay “Tiyakkuna shutika chay ukkuta charik, ukkuta mana charikkunapashmi”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

3. Kay yachay “José, Soldado, Chimborazo shimikunaka shutikunami kan”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

4. Kay shimikuna “Churi, wawa, warmi, urku”, shutikunami kan:

- A) allimi
- B) mana alli

- C) kankami
- D) mana yachani

4 Imashina kay yachay “Ukkuyuk shutikunaka rikunalla, hapinallatami rikuchinkuna”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

5 Kay yachay imashina kan “Mana ukkuyuk shutikunaka yuyayllapi, mana rikunchikchu, chaykunatami shutichin”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

6 Imashina kan kay yachay “Shinallatik ishkay sami sapimi charin, shutipak sapi, imachikpak sapi”, kay yuyayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

7 Kay yachay “Tukuy shimikunapi shuk, ishkay, kimsa shimikukunata yapachishpaka shuktak hatun yuyaytami kun, chaymantami kichwa shimitaka yaparik shimi ninchik”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

8 Mishu shimipi rimashpa, kay shimikuna “Markalla, markaman, markamanta”, imata nisha nin:

- A) ¡oh provincia!, a la provincia, de la provincia
- B) provincia, a la provincia, de la provincia
- C) de la provincia, a la provincia, oh provincia
- D) de la provincia, oh provincia, a la provincia

9 Castellano shimipi rimashpa “wasilla, wasimanta, wasikamak”, shimikunaka nisha ninmi:

- A) casita, a la casa, de la casa
- B) casita, cuidador de la casa, de la casa
- C) casita, de la casa, cuidador de la casa
- D) casita, a la casa, la casa

CHUSKUNIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatishka washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntikpi rumpata churay.

1. Kay yachay “Shutirantikunaka runapa shutikunata mana shutichishpa rikunchinkapakmi”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

2. Kay yachay “Shutirantikunaka Runashutiranti, Tapuchikshutiranti, Ricuchik shutiranti, Maykanchik shutirantikunami”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

3. Imashina kay yachay “Shutikunaka tukuy runakuna, wiwakuna, yurakuna, imakunatapash rimankapakmi kan”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana yachani

4. Kay shutirantikuna “Kan, pay, kikin”, imami kan:

- A) Runashutiranti
- B) Tukuypakshutiranti

- C) kankami
- D) mana ima

5. Kay shutiranti “Kay, kaykuna”, ima samitik kan:

- A) Tapukshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) kankami
- D) mana ima

6. Ima samitik kan “Wakin, wakinkuna”, shutirantikunaka:

- A) Tapukshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) Mashnachikshutiranti
- D) mana ima

7. Ima sami “pi, ima, may, maykan, mashna, pikuna, imakuna, maykuna, maykankuna” shutirantikunaka:

- A) Tapuchikshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) kankami
- D) mana ima

8. Ima samitik “wakin, manapi, mana ima, wakinkuna, manapikuna, mana imakuna”, shutirantikunaka kan:

- A) Tapukshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) Mashnachikshutiranti
- D) mana ima

PICHKANIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatishka washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntikpi rumpata churay.

1. Kay yachay “Imashina kakta, mashna kakta, maykan kakta, pipak kakta, shuktakkunatapashmi rikuchikka”, maykan shutillimanmi:

- A) Tapuchikshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) kankami
- D) allimi

2. Kay yachay “Shinapash maykan shutikuna shuktak shutipak ñawpakpi rishpaka shutillimi tukun”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

3. Kay yachay “Runashutillikunaka shuti imashina kashkatami rikuchin”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

4. Kay yachay “Rikuchik shutillika shutita kayllapi, mana kashpaka asha karullapi rikuchikmi kan”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli

- C) kankami
- D) mana ima

5. Kay yachay “Imakak shutillikuna shuti imashina kashkatami rikuchin”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

6. Kay yachay “Rikuchik shutillika shutita kayllapi, mana kashpaka asha karullapi rikuchikmi”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

7. kay yachay “kan, kay, kaykuna, chay, chaykuna, rikuchik shutillimi”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

8. Kay shuktak yachay “Yupay shutillikunaka, imatapash yupankapakmi kan”, kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

9. Shina yachay “Imallichikkunaka imachikpa ñawpakpi rishpaka

imachikkunatami shukyachik", kayka:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

10. Kayyachay "Kuskayachikimallachikka, Imashina imallichikkuna, Pacha imallichik, Kuska imallichik, Mashna imallichik", imashina kan:

- A) allimi
- B) mana alli
- C) kankami
- D) mana ima

SUKTANIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatissha washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntikpi rumpata churay.

1. Kay yachay “Imachikkunaka imashina rurayta, imashina kakta, ima tiyakta, ima tukukta, rikuchikmi”, kayka:

- A) Tapuchikshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) kankami
- D) allimi

2. Kay shimikuna “llankani, katuni, purini, llankanchik, llamkanchik, puñunchik, katushun, armashun”, maykan imachikkunachu:

- A) Tapuchikshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) kankami
- D) allimi

3. Kay yachay “Karan imachikpimi sapi, huniypa shimikukuta charin”, kayka:

- A) Tapuchikshutiranti
- B) Rikuchikshutiranti
- C) kankami
- D) allimi

4. Kay kuyana imachikpi, “kuya = sapi, na = huniypa shimiku”, kayka:

- A) shinami
- B) mana shina

C) kankami

D) allimi

5. Kutin kay imachikpi “kawsana, kawsa = sapi, na = huniypa shimiku” kayka:

A) mana alli

B) mana yachani

C) kankami

D) allimi

6. Kay yachay “Imachikta huninkapakka hatun pachakunami yanapan, rikuchik pacha, kachachik pacha, rurayachik pacha, munayachik pacha, kay yachayka:

A) mana alli

B) mana yachani

C) kankami

D) allimi

7. Kay yachay “Rikuchik pachaka imata rurashpa, munashpa, yuyashpa kay pachallapitak rikuchikmi kan”, kayka:

A) mana alli

B) mana yachani

C) kankami

D) allimi

8. Shina yachay “Ñuka yachani, Kan yachanki, Pay yachan nishpaka”, kunan pachapichu:

A) mana alli

B) mana yachani

C) kankami

D) allimi

9. Shina rimashpa “Ñukanchik yacharkanchik, kankuna yacharkankichik, paykuna yacharkakuna”, yallishka pachapimi:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

10. Kay yachay “Rurayachik pachaka ima munashkata, rurashkata rikuchinkapakmi” kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

KANCHISNIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatishka washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntikpi rumpata churay.

1. Kay yachay “Shimikukunaka uchilla shimikishinami kan, shinaka shutiwan, shutipak rantivan, shutilliwan, imachikwan, imallichikwanpash sawarishpa, chaykunapi llutarishpaka shuktak shimi, shuktak unancha, ashtawan achiklla yuyaytami kun”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

2. Kay yachay “Shutiyachik shimikukunaka shutipi llutarishpaka shuktak shutillatakmi surkun”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

3. Kay shimikuna “kamak, yuk, sapa, pampa, ku, wa, lla, ruku, kancha, siki”, shimikukunachu:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

4. Kay yachay “Kamak shimikuka shutita shuktakman tikrachishpa pipash ima ruraktami rikuchin”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

5. Kay yachay “Sapa, ruku, siki”, shimikukunaka imatapash mirachishpa, hatunyachishpa, kamishpa, yanka kamishpapash, yapachishpa, mirachishpa yuyaytami kun”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

6. Kay yachay “San Juan kitillipak warmikunaka yuyaysapakunami kan”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

7. Kay yuyay “Imachikmanta shutiyachikkuna kay shutiyachik shimikukunaka imachikpi llutarishpa shuti, shutikancha shimitapashmi surkun”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

8. Kay shimikukuna “y, na, k, shka, shpa”, imachik shimiku nishkami”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani

- C) kankami
- D) allimi

9. Kay yachay “y, na, k”, kay shimikukunaka imachikmanta shutiyachikmi kan”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

10. Kay ishkay yuyaykuna “Chay wawaka mikuytami yallita munan”, “Kaypi kawsak warmikunaka kuyaytami yalli munakun”, kayka

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

CHUNKANIKI KIKINKAMAYKU

Kay kamayku pankata allimanta, sumakta killkakatishka washa, karan tapuypi, maykan allí kutichik kashkata rikushpa, A, B, C, D llika muyuntikpi rumpata churay.

1. Kay yachay “Ñukanchik kichwapipash rimaypi killkaypika achka llakikunami tiyan, kutin chaykunataka, manapash shina kakpi llakta rimayshinami rikuchin”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

2. Kay yuyay “Rimayka shimikunata sumakta awashpami killkankapak, shuktak runakunaman rikuchinkapakmi kan”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

3. Kay yachay “Kallari yuyay millka (presentación), Mashikunata napashpa, allí kawsayta munashpa, ima rurayta allí rurachun munashpa rikuchinamikan”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

4. Shuktak yachay “Purik yuyay millka (desarrollo), Kaypika ima, munashkata, mañashkata, rurashkata, ima kashpapash rikuchin”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

5. Kay yuyay “Tantachik millka (resumen), Uchilla, sumak, achiklla yuyaypi tantachishpami imakashkatapash rikuchin”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

6. Kay yuyaypi “Kay pankapika imashina ñawpa runakuna, ñukanchik mashikuna kawsaymanta, wiñaymanta, tukuykunaman napashpami kallarikrinchik, chay kawsayta tukuy ñukanchik katinkapak, allí kawsayta paktachinkapak, kallari yuyaychu”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

7. Kutin kay yuyay “Ña wawakunaka tantarishpa, aylluyarishpa, rimarishpa, pukllashpa sumakta kushiyarishpami shuktak yachaykunata hapik kallarikakuna purik yuyay millkami” kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

8. Kay yuyay “Imashina shuk markamanta, shuktak markakunamantapash wawakunaka yachakun, shinallatak tawka yachaykunamanta kikin munashkatami rikuchikunkuna, tatachik millkami”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

9. Tukurik yuyay millkaka “kaywanka allí llamkayta, allí kawsayta munashpa, shuktakkunata yupaychashpa, sumak yuyaykunawanmi ima killkata tukurinakan”, kayka:

- A) mana alli
- B) mana yachani
- C) kankami
- D) allimi

10 Shuk arawita wiñachishpa, ma zz shikunaman tatkipay

Gestión del Conocimiento y Propiedad Intelectual

Ñukanchik kichwa shimita yachashun, aprendamos nuestro idioma quichua; se publicó en el mes de agosto de 2020 en la Universidad Nacional de Chimborazo.

ÑUKANCHIK KICHWA SHIMITA YACHASHUN

APRENDAMOS NUESTRO IDIOMA QUICHUA

Quienes presentamos un libro de quichua como aporte a la educación, somos mujeres y hombres ecuatorianos que increpamos y alzamos nuestra voz para decir que: nuestros saberes, nuestros conocimientos, nuestra ciencia y sobre todo nuestro idioma, el quichua de nuestros runas; ningún ciudadano por más noble que se considere, lo mancillará y humillará. Al mismo tiempo, contribuiremos a la pragmatización de la disposición constitucional, para alcanzar la meta y cumplir con el objetivo de tener un Ecuador multicultural y plurilingüe. La Universidad Nacional de Chimborazo (Unach), se ha adherido a esta gran tarea y ha incluido en la malla curricular de algunas carreras de estudio y formación; el conocimiento, aprendizaje y uso de la lengua quichua; razón por la que ponemos a consideración de estudiantes hombres y mujeres, docentes, autoridades universitarias y público en general esta obra "Aprendamos Nuestro Idioma Quichua", con lo cual aportamos al quehacer del ciudadano intercultural bilingüe.

ISBN: 978-9942-835-17-8

9 789942 835178

Unach
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN,
VINCULACIÓN Y POSGRADO

DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO
Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Campus "La Dolorosa" Avda. Eloy Alfaro y 10 de Agosto | Teléfonos: (593•3) 37 30 880 • ext. 2007• 2008

<http://investigacion.unach.edu.ec/>